

VICERRECTORADO DE CALIDAD Y ENSEÑANZAS DE GRADO  
VICERRECTORADO DE POSTGRADO Y ENSEÑANZAS PROPIAS

CENTRO DE FORMACIÓN PERMANENTE



VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA

**CONVOCATORIA DE AYUDAS A  
PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE (PID)  
CURSO 2022-2023**

PROYECTO ID2022/234

*Autoevaluación del alumnado  
en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas de corpus:  
arameo tardío oriental*

**MEMORIA FINAL DE EJECUCIÓN**

COORDINADORA  
DRA. VEGA MARÍA GARCÍA GONZÁLEZ

JUNIO DE 2023

<b>ÍNDICE</b>	<b>PÁGINAS</b>
1. Datos del proyecto	3
2. El proyecto	4
2.1. Objetivo del proyecto	4
2.2. Justificación del proyecto y datos previos pertinentes	4
2.3. El equipo de trabajo	6
3. Planificación y desarrollo del proyecto	7
3.1. Planificación	7
3.2. Desarrollo	9
3.3. Distribución de las tareas	10
4. Ejecución	10
4.1. Los cuestionarios	10
4.2. Informante 1	11
4.2.1. Cuestionarios 1, 2 y 3	11
4.2.2. Cuestionario final	13
4.2.3. Consideraciones sobre la informante 1	16
4.3. Informante 2	16
4.3.1. Cuestionarios 1, 2 y 3	16
4.3.2. Cuestionario final	18
4.3.3. Consideraciones sobre la informante 2	20
5. Conclusiones	20
<b>ANEXOS</b>	
Anexo I. Fichas docentes de las asignaturas <i>Lengua Aramea I</i> y <i>Lengua Aramea II</i>	
Anexo II. Respuestas completas de la informante 1	
Anexo III. Respuestas completas de la informante 2	

## 1. DATOS DEL PROYECTO

- Clave del proyecto: ID2022/234
- Denominación: *Autoevaluación del alumnado en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas de corpus: arameo tardío oriental*
- Coordinadora  
Dra. Vega María García González, Profesora Permanente Laboral del Área de Estudios Hebreos y Arameos, Departamento de Lengua Española, Facultad de Filología, Universidad de Salamanca
- Miembros del equipo de trabajo
  - Dr. Efrem Yildiz Sadak, Profesor Titular del Área de Estudios Hebreos y Arameos, Departamento de Lengua Española, Facultad de Filología, Universidad de Salamanca
  - Armando González Sánchez, miembro del Instituto de Investigación Biomédica de Salamanca (IBSAL) y miembro del Departamento de Estadística, Universidad de Salamanca
  - Dra. Yadirnaci Vargas Hernández, coordinadora de Máster y docente de la Universidad Internacional Isabel I de Castilla
  - Patricia González Ocejo, maestra de Primaria, funcionaria de carrera en colegios dependientes de la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León
  - Dra. María Fernández del Viso Garrido, profesora de Enseñanza Secundaria y funcionaria de carrera en centros gestionados por la Consejería de Educación, Formación Profesional y Turismo del Gobierno de Cantabria
- Asignaturas, titulación y centros de aplicación
  - *Lengua Aramea I*, código 103001, Grado en Estudios Hebreos y Arameos, Facultad de Filología
  - *Lengua Aramea II*, código 103004, Grado en Estudios Hebreos y Arameos, Facultad de Filología

## 2. EL PROYECTO

### 2.1. OBJETIVO DEL PROYECTO

El Proyecto de Innovación Docente –en adelante, PID– que se ha presentado a esta convocatoria tiene como objetivo implementar procedimientos de autoevaluación del alumnado en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas de corpus, concretamente el arameo tardío oriental, que se imparte en diversas asignaturas del Grado en Estudios Hebreos y Arameos de la Universidad de Salamanca. La pretensión general sería mantener las valoraciones favorables del estudiantado obtenidas hasta ahora en la docencia de esta materia y avanzar en la innovación de la evaluación de la enseñanza-aprendizaje de esta lengua de corpus, optando por incluir una modalidad diferente como es la autoevaluación del alumnado.

## 2.2. JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO Y DATOS PREVIOS PERTINENTES

*Lengua Aramea I* y *Lengua Aramea II* son dos asignaturas obligatorias que se imparten respectivamente en el primer y en el segundo cuatrimestre del primer curso del Grado en Estudios Hebreos y Arameos. Sus fichas docentes aparecen recogidas en el Anexo I. Dado su carácter obligatorio y contiguo, el estudiantado matriculado en *Lengua Aramea I* también ha de cursar su continuación, *Lengua Aramea II*.

Los contenidos de ambas materias se centran en el arameo tardío oriental<sup>1</sup>. Podemos definir el arameo tardío oriental como lengua de corpus, esto es, una lengua que actualmente todavía se habla y se escribe, pero que no tiene hablantes nativos exclusivos<sup>2</sup>. En la mayoría de los casos, estas dos asignaturas constituyen el primer contacto que el estudiantado de nuevo ingreso entabla con el grupo lingüístico arameo. No obstante, es frecuente que una parte de los alumnos se hayan encontrado previamente con distintas lenguas de corpus, tales como el latín o el griego, si las han estudiado en la ESO o en el Bachillerato de Humanidades y Ciencias Sociales, u otras como el hebreo bíblico, de la que existe la posibilidad de seguir cursos en línea.

Aunando los objetivos generales y específicos de ambas asignaturas, podemos decir que la pretensión es que, al final del primer año y tras haber cursado estas dos materias, el alumnado haya adquirido las herramientas lingüísticas necesarias para enfrentarse a un texto breve escrito en arameo tardío oriental y extraer de él un contenido coherente mediante un proceso de análisis, comentario y traducción. Para ello, el conocimiento de la gramática de la lengua, junto con el uso y manejo de recursos lexicográficos, es esencial.

Tradicionalmente, la enseñanza de las lenguas de corpus se ha llevado a cabo mediante el método denominado *gramática-traducción*. El objetivo de esta metodología es la comprensión y estudio de los textos en su lengua original. El docente explica la gramática del idioma en cuestión de una forma deductiva y en la lengua de los estudiantes, quienes la memorizan junto con listas de vocabulario. De este modo, el conocimiento gramatical que se adquiere se aplica al análisis y a la traducción directa e inversa de textos literarios<sup>3</sup>. A diferencia de otros idiomas, la enseñanza y aprendizaje de lenguas de corpus no se centra en la comunicación oral sino en las habilidades de lectura y escritura. En este sentido, el estudio de la gramática no es el fin sino el medio para comprender la literatura escrita en estas lenguas.

La doctora Vega García imparte estas dos asignaturas desde que entró a formar parte del personal docente e investigador de la USAL, en 2011, en colaboración con el doctor Efrem Yildiz. El método de enseñanza que siguió hasta el curso 2019-2020 se sitúa en un enfoque ecléctico y se basa en el sistema de gramática-traducción con apoyo de las TIC y de las herramientas que

---

<sup>1</sup> Se trata de un dialecto perteneciente a los estadios medio y tardío del grupo lingüístico arameo, que se desarrolló a partir del siglo I a.C. en Edesa, la capital del antiguo reino de Osroene y actual ciudad de Şanlıurfa, en el sureste de Turquía. Su difusión por Oriente Próximo y Medio hizo que se convirtiera en la lengua litúrgica de las diferentes comunidades cristianas de esas regiones, alcanzando su culmen en el siglo VIII d.C., cuando llegó a China. La conquista arabo-islámica provocó una progresiva arabización de estos territorios, por lo que su uso fue decayendo, sobre todo a partir del siglo XIV. Hoy día continúa siendo lengua litúrgica y de comunicación entre diversas comunidades de cristianos en varias partes del mundo.

<sup>2</sup> Langslow, D. R. (2002). Approaching bilingualism in corpus languages. En J. N. Adams, M. Janse y S. Swain (Eds.), *Bilingualism in Ancient Society. Language Contact and the Written Word* (pp. 23-51). Oxford: Oxford University Press.

<sup>3</sup> Richards, J., & Rodgers, T. (2001). *Approaches and Methods in Language Teaching*. New York: Cambridge University Press.

ofrece la plataforma Studium. Desde el curso 2020-2021 implementó la metodología de aula invertida para la docencia de ambas materias, constituyendo el objetivo de un PID concedido en anteriores convocatorias<sup>4</sup>. Las encuestas de satisfacción del alumnado que ha evaluado su labor docente durante estos años ofrecen resultados muy positivos<sup>5</sup>.

La metodología de aula invertida se sitúa en la línea del empleo de metodologías activas por el que aboga el Espacio Europeo de Educación Superior. Tiene como objetivo que el estudiantado alcance un aprendizaje activo, autónomo y significativo y se basa en la inversión de los procesos cognitivos que se ponen en práctica durante el tiempo de clase presencial y de aquellos que se realizan durante el tiempo de trabajo autónomo fuera de la clase.

El aula invertida tiene entre sus bases pedagógicas la Taxonomía de Bloom, que data de 1956 y fue revisada en 2001. Según esta metodología, los procesos cognitivos de orden inferior de Bloom, memorizar o recordar y comprender, que pueden ser realizados de forma autónoma por el estudiante, se llevan a cabo previamente y fuera del tiempo de clase, permitiendo que el tiempo de clase se destine a procesos de orden superior que sí requieren de la presencia, ayuda, supervisión y evaluación por parte del profesor, como son aplicar, analizar, evaluar y crear. Así, el docente proporciona al alumno la información para que la trabaje y la comprenda por sí mismo antes de la clase y fuera del tiempo dedicado a ella. De este modo, el tiempo de clase presencial se destina a poner en práctica los contenidos, profundizando en ellos, resolviendo dudas y realizando actividades.

Esta metodología resulta apropiada para estas asignaturas, en nuestra opinión, porque cumple con los parámetros del EEES y se adapta a varias circunstancias que presenta el alumnado de esta asignatura. Los estudiantes, caracterizados por la heterogeneidad de su edad, situación personal y laboral y nacionalidad, se responsabilizan de su estudio y autogestionan su tiempo, su ritmo y su estilo de aprendizaje, puesto que tienen a su disposición el material antes de la clase en un formato digital asíncrono al que pueden acceder en cualquier momento y pueden trabajarlo como crean conveniente y en la modalidad autónoma, con seguimiento virtual de la docente. Así, las clases presenciales, mediante las modalidades de clases teóricas y prácticas con los métodos expositivo y de resolución de problemas y ejercicios, se centran en resolver dudas, profundizar en los contenidos y realizar actividades que ponen en práctica lo trabajado fuera del tiempo de clase, habiendo una participación activa de los alumnos y una evaluación formativa con retroalimentación inmediata por parte de la docente, aprovechándose al máximo el tiempo del que disponen ambos agentes.

De acuerdo con la ficha docente, la evaluación de esta asignatura es continua, desarrollándose a lo largo del semestre mediante valoraciones periódicas y concluye con la evaluación final. Los criterios de evaluación sumativa se distribuyen en una estructura tripartita con porcentajes diferentes:

---

<sup>4</sup> ID2020/159, *Implementación del método de aula invertida para la enseñanza del arameo tardío oriental*

<sup>5</sup> Vega García obtuvo una media de valoración de 4,92 sobre 5 en *Lengua Aramea I* y de 4,98 sobre 5 en *Lengua Aramea II* en las encuestas de satisfacción del alumnado con la actividad docente del curso 2020-2021 y de 5 sobre 5 en *Lengua Aramea I* y en *Lengua Aramea II* en las de este curso 2022-2023, a lo que se añade la valoración global de *muy favorable* en la última convocatoria del Programa Docencia-USAL a la que se presentó (2017-2018).

1. Participación activa (20%)
2. Ejercicios y tareas personales (20%)
3. Examen final (60%)

La evaluación sumativa se complementa con evaluación formativa y autoevaluación, cuya implementación es el objeto de este PID.

La autoevaluación del estudiante se puede definir como la valoración del discente de su proceso de aprendizaje. Esa valoración de uno mismo puede centrarse específicamente en los contenidos y el grado de consecución de los objetivos y adquisición de las competencias pero también enfocarse en una autorreflexión acerca de su capacidad de autogestión, autorregulación y autocrítica respecto de su proceso de aprendizaje y de su desenvolvimiento como aprendiz. Esta implicación de los estudiantes en la evaluación de sus procesos de aprendizaje posibilita su toma de conciencia sobre sus capacidades, tanto de sus puntos fuertes como de sus puntos débiles susceptibles de mejora, teniendo un concepto de ellas adecuado a la realidad. De este modo, adquieren mayor autonomía como alumnos y pasan a ser protagonistas a la par que responsables de sus propios procesos, desarrollando un aprendizaje significativo. Por su parte, el docente es el encargado de establecer los medios de evaluación, escoger las técnicas y diseñar los instrumentos gracias a los que podrán realizar esta autoevaluación, así como de tratar con ellos los resultados obtenidos y ofrecerles una retroalimentación.

### 2.3. EL EQUIPO DE TRABAJO

El equipo de trabajo está compuesto por los dos docentes de las asignaturas objeto de este PID, Vega García como coordinadora y Efrem Yildiz como integrante, a quienes se suman Armando González, Yadirnaci Vargas, Patricia González y María Fernández del Viso, estas tres últimas como personal externo a la USAL. La participación de los seis está justificada, pues los profesores conocen los entresijos de las materias escogidas, y todos ellos destacan tanto por su conocimiento de las tareas que requieren los proyectos de innovación docente como por su competencia en el ámbito de la metodología. Además, su composición interdisciplinar e internivelar aporta a esta iniciativa el valor añadido de la diversidad y multiplicidad de enfoques.

La actividad docente e investigadora de la Profesora Permanente Laboral Vega García se centra en el arameo tardío oriental, que es su tema de tesis doctoral y de varias de sus publicaciones científicas. Su última publicación aborda precisamente la enseñanza de este idioma en la educación superior. Para reforzar su labor, ha asistido a diversos cursos de formación ofrecidos por el IUCE, algunos de los cuales trataban el desarrollo de competencias en el profesorado universitario, la tutoría en la enseñanza universitaria, el método aprendizaje-servicio en la docencia universitaria, el entorno USAL-Google o el diseño y la producción de MOOC.

La dilatada trayectoria docente e investigadora del profesor titular Efrem Yildiz se centra en el ámbito de los estudios arameos, destacando la enseñanza de varias lenguas y dialectos del grupo lingüístico arameo a nivel universitario, además de su conocimiento de los diversos métodos aplicados al aprendizaje de idiomas y su evaluación.

Armando González Sánchez, miembro del Instituto de Investigación Biomédica de Salamanca (IBSAL) y miembro del Departamento de Estadística de la Universidad de Salamanca. Este investigador, experto en evaluación de poblaciones, se revela como un apoyo imprescindible para el diseño de instrumentos y la recopilación, análisis y tratamiento de los datos. Además, tiene

experiencia como docente en educación superior al haber impartido diversas asignaturas en la Universidad Pontificia de Salamanca.

Yadirnaci Vargas Hernández, pedagoga, doctora por la Universidad de Salamanca y antiguo miembro del Personal Investigador en Formación de la Facultad de Educación, actualmente es docente de la Universidad Internacional Isabel I de Castilla y coordinadora de la especialidad de Orientación Educativa del Máster Universitario en Formación del Profesorado. Ostenta un significativo bagaje relativo a la evaluación y sus diversas modalidades.

Patricia González Ocejo, maestra de Primaria desde 2011 y funcionaria de carrera en colegios dependientes de la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León, ha recabado una relevante preparación sobre los diferentes modelos que se enmarcan en el aprendizaje mixto, entre los que encontramos el aula invertida, y diversas modalidades de evaluación.

La doctora María Fernández del Viso Garrido, profesora de Enseñanza Secundaria desde 2016 y funcionaria de carrera en centros gestionados por la Consejería de Educación, Formación Profesional y Turismo del Gobierno de Cantabria, ha ejercido como Profesora Colaboradora en el Departamento de Lengua Española de la USAL y como Profesora Asociada en el Centro Universitario CIESE – Comillas, además de poseer experiencia laboral como profesora de E/LE en diferentes instituciones. En torno a la autoevaluación, ha participado en la implantación de esta modalidad al tratarse de una de las líneas estratégicas dentro del Programa para la Orientación, el Avance y el Enriquecimiento Educativo (PROA+) del que su centro de enseñanza ha sido beneficiario.

### **3. PLANIFICACIÓN Y DESARROLLO DEL PROYECTO**

#### **3.1. PLANIFICACIÓN**

El plan de trabajo está diseñado para su aplicación a lo largo del curso 2022/2023 y consta de diversas fases, siguiendo un orden lógico de desarrollo.

##### *a) Fase de estudio (septiembre de 2022)*

El curso 2022-2023, según el calendario académico de la Facultad de Filología, comenzará de forma regular el lunes 19 de septiembre de 2022. Hasta que dé comienzo el curso, los miembros del equipo de trabajo llevarán a cabo una recopilación de material y recursos de reciente investigación y en diferentes formatos sobre la autoevaluación del alumnado, incidiendo especialmente en el estudiantado de educación superior y en aquellos discentes de lenguas de corpus. Así, los integrantes podrán actualizar los conocimientos que ya poseen acerca de esta modalidad de evaluación. La información recabada por cada uno de ellos será almacenada en un espacio compartido de Google Drive creado a tal efecto para que esté a disposición de todos.

Simultáneamente, el grupo diseñará un cuestionario preliminar que será cumplimentado por los alumnos. Gracias a esta herramienta se podrá saber si conocen el concepto de autoevaluación y si lo han puesto en práctica en algún momento a lo largo de su vida académica. A finales de mes, el equipo mantendrá un encuentro para el análisis de los resultados del formulario y para la puesta en común de la información y las propuestas que cada miembro haya ideado.

##### *b) Fase de diseño (octubre de 2022)*

Teniendo en cuenta el análisis de los resultados del cuestionario preliminar y las aportaciones del encuentro anterior, se procederá al esbozo y elaboración de la propuesta de autoevaluación del alumnado. En este sentido, se trabajarán los diversos aspectos de la propuesta: contextualización y justificación, planificación temporal, técnicas, medios, instrumentos,

pertinentemente alineados con los criterios de evaluación, las competencias que se trabajan y los objetivos de la asignatura que vienen descritos en la ficha docente disponible en la página web del Grado. Además, se revisarán todas las opciones y recursos que ofrece Studium respecto a modalidades de evaluación para implementar esta propuesta.

El grupo se distribuirá la carga de trabajo que implica esta labor, aportando cada miembro sus conocimientos y especialización. Esta fase concluirá con una reunión del equipo para consensuar el diseño final de la propuesta.

*c) Fase de implementación en Lengua Aramea I (noviembre - diciembre de 2022)*

La ejecución de la propuesta se llevará a cabo durante los meses de noviembre y diciembre para la asignatura de *Lengua Aramea I*. Durante los primeros días de noviembre, la propuesta de autoevaluación será presentada al estudiantado, para que conozcan esta modalidad de evaluación, su funcionamiento y el trabajo que tendrán que realizar durante los dos meses que resten de periodo lectivo de esta asignatura. La coordinadora y docente de la asignatura informará puntualmente a los miembros del equipo del desarrollo de la experiencia.

Mientras la docente y coordinadora implementa la propuesta, el grupo de trabajo se encargará de diseñar un cuestionario de satisfacción del alumnado con la autoevaluación. El formulario será cumplimentado por los estudiantes y permitirá conocer sus opiniones y valoraciones de esta iniciativa antes de las vacaciones de Navidad, que comenzarán el 23 de diciembre según el calendario académico de la Facultad.

*d) Fase de resultados en Lengua Aramea I (enero de 2023)*

Coincidiendo con el periodo de exámenes de primera convocatoria, el mes de enero se destinará a analizar los resultados del cuestionario de satisfacción del estudiantado con la implementación autoevaluación. El análisis será realizado por el equipo y puesto en común en una reunión, donde la coordinadora aportará sus impresiones como docente de la asignatura y encargada de la puesta en marcha de la propuesta. Las decisiones que se tomen en ese encuentro respecto al mantenimiento de las fortalezas y/o a los cambios necesarios en los puntos débiles se incluirán en la implementación de la experiencia para la materia de *Lengua Aramea II*, que se impartirá durante el segundo semestre del curso.

*e) Fase de implementación en Lengua Aramea II (enero - mayo de 2023)*

A lo largo del periodo de docencia de la asignatura, que se extenderá desde el 30 de enero al 12 de mayo según el calendario académico de la Facultad de Filología, la coordinadora y docente implementará la propuesta de autoevaluación. Ella también será la encargada de informar a los estudiantes de la continuación de la experiencia y de los cambios y mejoras introducidos respecto al semestre anterior. Del mismo modo, informará puntualmente al equipo de trabajo del desarrollo de esta iniciativa.

Por su parte, los miembros diseñarán un segundo y último cuestionario de satisfacción del alumnado con esta modalidad de evaluación, que será cumplimentado por ellos en la siguiente fase.

*f) Fase de resultados en Lengua Aramea II (mayo de 2023)*

Estando previsto el final del periodo lectivo el 12 de mayo de 2023, antes de que llegue esa fecha la coordinadora solicitará al estudiantado que rellene el formulario de satisfacción con la experiencia de autoevaluación. Una vez recopilados los datos, los miembros del equipo analizarán los resultados y mantendrán un encuentro para la puesta en común de las conclusiones a las que hayan llegado, que se incluirán en la memoria final de ejecución.

g) *Fase de finalización (junio de 2023)*

Durante este mes la coordinadora redactará un borrador de la memoria final de ejecución del proyecto. Este esbozo será revisado por el resto del equipo, a cuyos integrantes se pedirá que sugieran cambios que mejoren el documento. Además, se les hará llegar un cuestionario de satisfacción de su participación en este PID, que contendrá preguntas relativas al desarrollo del proyecto -cumplimiento de los objetivos, carga de trabajo realizada, puntos fuertes y débiles, propuestas de mejora que quieran aportar-, así como a la labor de la coordinadora y su capacidad de gestión.

Las respuestas de los miembros del grupo serán analizadas por la coordinadora, quien dará forma definitiva a la memoria final de ejecución y hará entrega de ella en tiempo y forma.

### 3.2. DESARROLLO

En este apartado referiremos la puesta en práctica de este PID siguiendo el orden descrito en la planificación.

La primera fase transcurrió como estaba previsto, estando dedicada a la recopilación de recursos relativos a la autoevaluación. Los miembros del proyecto seleccionaron información acerca de esta metodología de evaluación, centrándose especialmente en su teoría y aplicación en la educación superior y en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas clásicas, lenguas de corpus o lenguas muertas, categorías en las que podría englobarse el arameo tardío oriental.

En esa misma fase el grupo de trabajo diseñó un cuestionario preliminar para el alumnado, que tenía como objetivo saber si tenían conocimiento previo de la modalidad de la autoevaluación y tener constancia de su disponibilidad de dispositivos electrónicos y conexión a internet, requisitos necesarios para el seguimiento de las asignaturas.

La segunda fase también continuó según lo establecido, esbozando y elaborando la propuesta de ejecución de la modalidad de autoevaluación, trabajando el equipo de trabajo en su contextualización y justificación, planificación temporal, técnicas, medios, instrumentos, pertinentemente alineados con los criterios de evaluación, las competencias que se trabajan y los objetivos de la asignatura que vienen descritos en la ficha docente. Además, se revisarán todas las opciones y recursos que ofrece Studium respecto a modalidades de evaluación para implementar esta propuesta.

Diversas circunstancias obligaron a tomar decisiones que afectaron al periodo de ejecución de las restantes fases del proyecto. De un número inicial de 5 matriculados en *Lengua Aramea I*, solamente acudieron a clase regularmente 3 de ellos, de los cuales uno finalmente abandonó los estudios. Este nuevo escenario hizo que se decidiera implementar la propuesta de autoevaluación en el segundo semestre, en la asignatura *Lengua Aramea II*, para poder contar con un número estable de estudiantes para llevar a cabo el proyecto.

De este modo, solamente se han desarrollado las fases de implementación y de resultados en *Lengua Aramea II*. La primera dio comienzo el 30 de enero de 2023, con el inicio del periodo lectivo del segundo semestre, y concluyó el 12 de mayo, coincidiendo con el final de la docencia de la materia. La ejecución, que comentaremos en el siguiente punto, consistió en un número total de 5 cuestionarios, cuyos resultados se analizaron en la fase dedicada al efecto, que se dilató hasta finales del mes de junio. Debido a ello, finalmente no se ha realizado la cumplimentación del cuestionario a los integrantes del grupo.

### 3.3. DISTRIBUCIÓN DE LAS TAREAS

Como se detalla en el punto anterior, los miembros del equipo de trabajo participaron en todas las fases del proyecto realizando las siguientes acciones:

- Búsqueda y revisión de bibliografía y recursos en torno a la modalidad de autoevaluación
- Recopilación de la información seleccionada en el espacio compartido de Google Drive creado a tal efecto
- Reflexión sobre el diseño de los cuestionarios destinados al alumnado y recopilación de ideas y sugerencias para su forma definitiva
- Vaciado, análisis y estudio de los datos que arrojaron las respuestas a los cuestionarios
- Redacción del informe de resultados y sus pertinentes conclusiones
- Revisión del borrador de la memoria final de ejecución de este PIMD

## 4. EJECUCIÓN

Como ya hemos comentado en los puntos previos, la autoevaluación, definida como la valoración del discente de su proceso de aprendizaje, puede centrarse específicamente en los contenidos y el grado de consecución de los objetivos y adquisición de las competencias, pero también enfocarse en una autorreflexión acerca de su capacidad de autogestión, autorregulación y autocrítica respecto de su proceso de aprendizaje y de su desenvolvimiento como aprendiz. Esta implicación de los estudiantes en la evaluación de sus procesos de aprendizaje posibilita su toma de conciencia sobre sus capacidades, adquieren mayor autonomía como alumnos y pasan a ser protagonistas a la par que responsables de sus propios procesos, desarrollando un aprendizaje significativo.

En el marco de este PID, como experiencia piloto, la autoevaluación se ha aplicado en la asignatura *Lengua Aramea II* a modo de complemento cualitativo a la evaluación formativa, sin otorgarle peso específico en los criterios de evaluación de la materia. Tiene como objetivo que los estudiantes lleven a cabo una autorreflexión y una autocrítica sobre su desempeño como estudiantes y también recabar sus consideraciones acerca de la metodología que se emplea en esta asignatura, el aula invertida.

### 4.1. LOS CUESTIONARIOS

El medio de evaluación son cinco cuestionarios virtuales anónimos con preguntas cerradas y abiertas diseñados mediante la aplicación de Google Formularios, para los que se emplea la técnica del análisis de documentos y cuyo instrumento son las respuestas que ofrece el propio cuestionario, valoradas tanto por la docente como por el estudiante.

El primer cuestionario es preliminar, por lo que fue respondido por las informantes antes de comenzar con la docencia de la asignatura, a lo largo de la semana del 6 de febrero de 2023, y cuenta con 12 preguntas abiertas y cerradas. Dejando a un lado las dos primeras preguntas, de carácter identificativo, edad y género, las cuestiones 3 a 10 hacen referencia a su uso de dispositivos electrónicos, su conexión a internet, su manejo de Studium y su conocimiento de las posibilidades que tienen a su alcance en estos ámbitos como miembros de la comunidad universitaria de la USAL. Los dos ítems restantes formulan interrogantes acerca de sus conocimientos previos y primeras impresiones sobre la modalidad de la autoevaluación.

Los cuestionarios 1, 2 y 3 se corresponden con la distribución de los contenidos de la asignatura *Lengua Aramea II* y para su impartición se hace uso de la metodología de aula

invertida. La materia se centra en el sistema verbal del arameo tardío oriental, que puede ser dividido en tres bloques principales, la forma verbal básica, las formas verbales derivadas activas y las formas verbales derivadas reflexivo-pasivas. La cumplimentación de los cuestionarios se realizó al finalizar cada bloque, en las semanas del 6 de marzo, 20 de marzo y 17 de abril de 2023, respectivamente.

Los tres formularios contienen las mismas preguntas, un total de 9, del tipo abierto y cerrado que versan en torno a sus puntos fuertes y débiles como estudiantes, su opinión acerca de si la metodología de aula invertida les resulta apropiada, su grado de satisfacción tanto con la asignatura como con su desempeño y propuestas de mejora que podrían implementar para optimizarlo. El equipo de trabajo decidió que los tres test fueran iguales para poder observar si había cambios o evoluciones en las respuestas según transcurría el curso y se avanzaba en la impartición de los bloques de contenido.

El quinto y último cuestionario se compone de 13 preguntas de la misma tipología, abiertas y cerradas, relativas al grado de acuerdo respecto a distintos aspectos de la docencia, el grado de consecución de los objetivos generales y específicos de la asignatura y su grado de satisfacción personal. Este fue respondido a lo largo de la semana del 12 de mayo de 2023.

Para facilitar su análisis y estudio, hemos agrupado las respuestas a los cuestionarios por informante, por lo que dedicaremos un epígrafe a cada estudiante para poder contextualizar adecuadamente sus consideraciones, mostrando figuras de las preguntas de mayor relevancia. En el Anexo II hemos incluido las respuestas completas de la informante 1 y el Anexo III recopila las opiniones globales de la informante 2.

## 4.2. INFORMANTE 1

La informante 1 es de género femenino, tiene 37 años y es de nacionalidad francesa. Respecto a la información que aporta el cuestionario preliminar, dispone de teléfono móvil inteligente con conexión permanente a red 4G, además de la conexión a la red de la USAL. Asimismo, conoce y hace uso de la plataforma Studium y ha respondido previamente a cuestionarios en línea. En relación a la autoevaluación, desconocía esta modalidad de evaluación pero señala que le resulta “muy interesante porque podemos avanzar a su propio ritmo. Con más autonomía, me sentiría más responsable y consciente a la hora de aprender. Es un método activo”, y no tiene problemas en seguir la asignatura.

### 4.2.1. Cuestionarios 1, 2 y 3

En los cuestionarios 1, 2 y 3 la informante 1 ha respondido que sus puntos fuertes como estudiante son el ser trabajadora, seria, organizada y metódica, mientras que sus puntos débiles son la falta de motivación y la procrastinación.

En su opinión, como vemos en la figura siguiente, el método de aula invertida le permite comprender mejor los contenidos de la asignatura, porque puede tomarse el tiempo que necesite para asimilar la información nueva y resolver las dudas en clase. Su apreciación sobre esta metodología describe una línea ascendente positiva con el paso del tiempo y el transcurso de la materia.

En esta asignatura se trabaja con el método de aula invertida (trabajar el material de forma autónoma para resolver dudas y ponerlo en práctica en clase). Indica si este método te permite comprender mejor los contenidos de la asignatura Lengua Aramea II. \*

Este metodo me permite comprender mejor. Puedo tomar el tiempo necesario en casa para recibir la nueva informacion y asimilarla. En clase, resuelvo las dudas y ya esta. Asi, creo que gano mas tiempo porque despues de la clase fisica no necesito ver de nuevo todo desde el principio. Solo repaso rapidamente.

Me permite comprender mejor porque cuando recibo la informacion por primera vez, tengo, me da tiempo para asimilarla.

Me encanta este método porque me permite recibir una primera vez la información a mi ritmo y después aprovechar de la clase para resolver las dudas que tengo. Esta manera de proceder es mucho mas efectiva porque soy mas activa y al final gasto menos tiempo en aprender el curso.

Figura 1. Respuestas de la informante 1 a la cuestión de la utilidad y efectividad de la metodología de aula invertida

Las preguntas relativas al grado de satisfacción con diversos aspectos de la asignatura y con su desempeño como estudiantes emplean una escala de Likert que varía entre 5 intervalos, como vemos en la figura siguiente.

Respecto a la asignatura, indica tu grado de satisfacción con los siguientes aspectos: *					
	No adecuado en absoluto	Poco adecuado	Adecuado	Muy adecuado	Completamente adecuado
Nivel de dificultad de la materia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ritmo de la docencia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Planificación semanal	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Explicación de la profesora	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Nivel de dificultad de los ejercicios	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Adecuación de los ejercicios al contenido	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

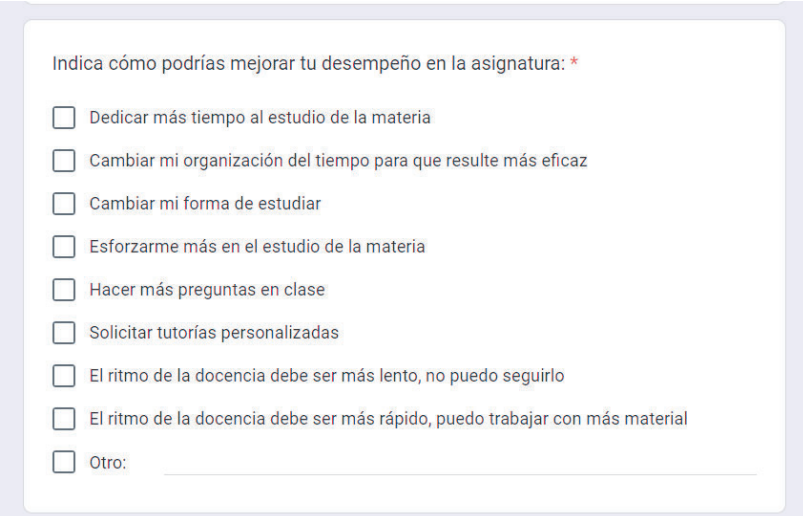
Respecto a tu desempeño como estudiante, indica tu grado de satisfacción personal con los siguientes aspectos: *					
	Nada satisfecho	Poco satisfecho	Satisfecho	Bastante satisfecho	Muy satisfecho
Comprensión de la materia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Gestión de mi tiempo de estudio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Cantidad de tiempo que invierto en mi estudio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Planificación semanal de mi estudio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los resultados obtenidos hasta el momento	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Figura 2. Preguntas de los cuestionarios 1, 2 y 3 relativas al grado de satisfacción con diversos aspectos de la asignatura y con el desempeño como estudiante

En el cuestionario 1, al finalizar el primer bloque de contenido, los aspectos *nivel de dificultad de la materia* y *nivel de dificultad de los ejercicios*, la informante 1 los considera adecuados, mientras que el resto le resultan completamente adecuados. En los cuestionarios 2 y 3, todos los aspectos reciben la opinión más positiva por su parte.

Respecto a su grado de satisfacción con su desempeño como estudiante, en los cuestionarios 1 y 2 señala estar muy satisfecha con la totalidad de los aspectos. Sin embargo, en el tercer formulario, respondido tras la impartición del último bloque de contenido, indica una calificación más baja para todos ellos: se declara satisfecha con la *cantidad de tiempo que invierto en mi estudio* y *planificación semanal de mi estudio* y muy satisfecha con los demás aspectos.

Relacionada con la pregunta anterior, se pide a las informantes que indiquen cómo podrían mejorar su desempeño en la asignatura.



Indica cómo podrías mejorar tu desempeño en la asignatura: \*

- Dedicar más tiempo al estudio de la materia
- Cambiar mi organización del tiempo para que resulte más eficaz
- Cambiar mi forma de estudiar
- Esforzarme más en el estudio de la materia
- Hacer más preguntas en clase
- Solicitar tutorías personalizadas
- El ritmo de la docencia debe ser más lento, no puedo seguirlo
- El ritmo de la docencia debe ser más rápido, puedo trabajar con más material
- Otro: \_\_\_\_\_

*Figura 3. Pregunta de los cuestionarios 1, 2 y 3 relativa a cómo podría mejorar su desempeño en la asignatura*

La informante 1 selecciona *Cambiar mi organización del tiempo para que resulte más eficaz* en los tres cuestionarios, a la que se suma en el tercer cuestionario las opciones *Dedicar más tiempo al estudio de la materia* y *Esforzarme más en el estudio de la materia*.

La última pregunta de los cuestionarios 1, 2 y 3 es abierta y pueden responder con cualquier consideración que deseen hacer respecto a su desempeño como estudiantes en esta asignatura en concreto. En el caso de la informante 1, señala estar satisfecha de su desempeño y, sobre la metodología, opina que “el formato de las videos me encanta. Es muy claro y completo. No hace falta tomar muchas notas puesto que ya tengo todo el contenido de la clase. Así, soy mas relajada y mas atenta en clase”.

#### 4.2.2. Cuestionario final

El cuestionario final se compone de cuatro ítems en los que se pregunta a las informantes el grado de acuerdo o desacuerdo con diversas cuestiones relativas a los materiales y aspectos prácticos de la asignatura y al papel de la profesora, así como con varias afirmaciones generales sobre la metodología de aula invertida. En este caso se emplea una escala de Likert de cuatro opciones.

3. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones sobre la implementación de esta metodología en la asignatura: **Material (videos, paradigmas verbales y ejercicios)** \*

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. He podido acceder fácilmente al material a través de Studium	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. El material ha sido suficiente para comprender los contenidos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. Los videos contienen la información necesaria para seguir la asignatura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. Los ejercicios me han ayudado a afianzar los contenidos de la asignatura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5. La cantidad de ejercicios diseñados por la profesora ha sido suficiente	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

4. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones sobre la implementación de esta metodología en la asignatura: **Aspectos prácticos** \*

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. La planificación de la asignatura me ha parecido adecuada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. La distribución del trabajo a lo largo del cuatrimestre ha sido adecuada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. Las clases presenciales se han centrado en afianzar los conocimientos trabajados previamente de forma autónoma	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. Esta metodología me ha permitido darme cuenta de mis fortalezas y debilidades	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

5. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones sobre la implementación de esta metodología en la asignatura: **Papel de la profesora** \*

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. La profesora expuso la metodología cuando comenzó la asignatura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. La profesora presentaba el trabajo autónomo semanal siguiendo la planificación	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. La profesora resolvió adecuadamente las dudas que se plantearon	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. Las explicaciones de la profesora me han resultado imprescindibles para comprender los contenidos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

6. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones generales sobre **esta metodología** \*

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. La metodología de aula invertida es efectiva para el aprendizaje de lenguas de corpus	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. Las clases presenciales son necesarias para solucionar dudas y afianzar los contenidos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. El material audiovisual accesible en cualquier momento permite gestionarse el tiempo de forma adecuada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. La guía del profesor es fundamental para seguir el curso	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5. Esta metodología se adapta al ritmo de aprendizaje de cada alumno	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
6. El compromiso del alumnado con la asignatura es necesario para que esta metodología resulte efectiva	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Figura 4. Ítems 3, 4 5 y 6 del cuestionario final: materiales y aspectos prácticos de la asignatura, papel de la profesora y metodología de aula invertida

La informante número 1 está totalmente de acuerdo con los aspectos referentes al material, al igual que con la adecuación de la planificación de la asignatura y la distribución del trabajo a lo largo del cuatrimestre. Por su parte, se muestra de acuerdo con el enfoque de las clases centrado en afianzar los contenidos y con que esta metodología le ha permitido ser consciente de sus puntos fuertes y débiles.

Respecto al papel de la profesora, indica su completo acuerdo con que la docente expuso la metodología al comienzo de la asignatura, con el seguimiento de la planificación semanal y con la resolución de las dudas que planteaban las alumnas. No obstante, se muestra en desacuerdo con que las explicaciones de la profesora le hayan resultado imprescindibles para comprender los contenidos.

Finalmente, declara estar completamente de acuerdo con todas las afirmaciones generales sobre la metodología de aula invertida, a excepción del aspecto *La guía del profesor es fundamental para seguir el curso*, con el que indica estar simplemente de acuerdo.

Los ítems 7 y 8 emplean también una escala de Likert de cuatro opciones para medir el grado de consecución de los objetivos generales y específicos de la asignatura. La informante número 1 considera que los 3 objetivos generales y los 5 objetivos específicos de *Lengua Aramea II* se han conseguido totalmente.

Las preguntas 9 y 10 hacen referencia al aprovechamiento de la asignatura por parte del alumnado. En el caso de la informante 1 podemos apreciar una contradicción entre sus respuestas, por lo que podríamos interpretar que querría haber escogido la opción *totalmente de acuerdo* en vez de *totalmente en desacuerdo*.

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
9. Autoevaluación de tu aprovechamiento de la asignatura *				
1. Considero que mi compromiso hacia la asignatura ha sido el adecuado.	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. Creo que he aprovechado las oportunidades que me ha ofrecido esta metodología	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. He intentado organizar mi tiempo para llevar la asignatura al día	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. Esta metodología me ha facilitado el aprendizaje de la lengua aramea tardía oriental	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
10. En caso de que consideres que tu autoevaluación del aprovechamiento no ha sido satisfactoria para ti, indica por favor las causas *				
No es el caso	<input type="text"/>			

Figura 5. Respuestas de la informante 1 a los ítems 9 y 10 del cuestionario final: autoevaluación del aprovechamiento de la asignatura

El cuestionario termina con tres ítems de respuesta abierta acerca de las fortalezas y debilidades de la metodología de aula invertida aplicada a la asignatura y la aportación de propuestas de mejora u otros comentarios que quieran realizar. La informante número 1 no refiere puntos débiles y destaca la claridad de este método y la ventaja de su implementación en clases con alumnado no hispanohablante:

El hecho de que el contenido del curso sea completo limita el riesgo de cometer errores al tomar apuntes, lo cual es una gran ventaja. Personalmente, me resulta difícil escuchar y tomar notas al mismo tiempo, sobre todo porque todo está en castellano. Por ejemplo, me di cuenta de que en el primer semestre mi toma de notas era incompleta debido a mi falta de español. Así que mi comprensión del curso ha mejorado considerablemente

gracias al nuevo método. En efecto, el curso es muy claro y completo. Por otra parte, este método me ha permitido ir a mi ritmo. Tengo la posibilidad de detenerme en un punto más complejo o de repasar rápidamente otros más sencillos, lo que no es posible durante una clase magistral.

Como propuesta de mejora, sugiere que se invierta más tiempo en clase para corregir los ejercicios.

#### 4.2.3. Consideraciones sobre la informante 1

Habiendo estudiado las respuestas de esta informante, se aprecia que el método de aula invertida le parece adecuado para la impartición de la asignatura y pone de relieve la ventaja que supone para estudiantes no hispanohablantes al disponer del material antes de la clase. Igualmente subraya su claridad, hasta el punto de que considera que las explicaciones de la profesora no son imprescindibles, puesto que la información está en consonancia con el nivel del alumnado. Como aprendiz, es consciente de sus fortalezas y debilidades y se observa una línea ascendente positiva en su desempeño. Respecto a sus resultados, tanto en Lengua Aramea I como en Lengua Aramea II ha obtenido una calificación de *Matrícula de Honor*, 10.

#### 4.3. INFORMANTE 2

La informante 2 es de género femenino, tiene 18 años y es natural de una población de la provincia de Alicante, España. Se trata de una alumna con NEAE, diagnosticada de dislexia leve, por lo que recibe apoyo por parte del Servicio de Asuntos Sociales de la Universidad de Salamanca. El profesorado de esta asignatura implementa las pautas recomendadas por el SAS, que se concretan en que disponga de más tiempo para la realización de las pruebas de evaluación y evitar emplear demasiados colores en el diseño de los materiales.

De acuerdo con las respuestas que dio al cuestionario preliminar, dispone de teléfono móvil inteligente y de tableta, iPad o similar, con conexión permanente a internet en ambos dispositivos. Al igual que la informante 1, conoce y hace uso de la plataforma Studium y ha respondido previamente a cuestionarios en línea. También conoce la modalidad de la autoevaluación, que “consiste en hacer una valoración del trabajo que uno mismo ha llevado a cabo durante el curso”, y la considera interesante y útil, señalando finalmente que no tendrá problemas en seguir la asignatura.

##### 4.3.1. Cuestionarios 1, 2 y 3

En los tres formularios la informante 2 refiere que su punto fuerte como estudiante es entender la lección cuando el profesor la explica, teniendo facilidad de asimilación de contenido. Por otra parte, como punto débil indica la organización de su tiempo de estudio y también el aprender la lección y la memorización, por lo que podríamos pensar que un método activo se adapta mejor a su estilo de aprendizaje.

En relación con la debilidad de su autoorganización, la metodología de aula invertida le resulta de utilidad puesto que puede disponer de los materiales en vídeo en la plataforma Studium e invertir el tiempo que necesite en trabajar la información, así como planificar mejor su estudio, como podemos ver en la siguiente figura.

En esta asignatura se trabaja con el método de aula invertida (trabajar el material de forma autónoma para resolver dudas y ponerlo en práctica en clase). Indica si este método te permite comprender mejor los contenidos de la asignatura Lengua Aramea II. \*

Me permite comprender mejor la asignatura porque teniendo el vídeo en studium lo puedo ver las veces que sean necesarias y después si tengo alguna duda la puedo preguntar en clase.

Con este método comprendo la signatura ya que puedo organizar mi tiempo de estudio y al tener los vídeos en studium puedo verlos poco a poco y entenderlos mejor.

Al tener los vídeos en studium me resulta más fácil organizar muy tiempo de estudio.

Figura 6. Respuestas de la informante 2 a la cuestión de la utilidad y efectividad de la metodología de aula invertida

Respecto a la asignatura, indica tu grado de satisfacción con los siguientes aspectos: \*

	No adecuado en absoluto	Poco adecuado	Adecuado	Muy adecuado	Completamente adecuado
Nivel de dificultad de la materia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ritmo de la docencia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Planificación semanal	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Explicación de la profesora	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Nivel de dificultad de los ejercicios	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Adecuación de los ejercicios al contenido	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Respecto a tu desempeño como estudiante, indica tu grado de satisfacción personal con los siguientes aspectos: \*

	Nada satisfecho	Poco satisfecho	Satisfecho	Bastante satisfecho	Muy satisfecho
Comprensión de la materia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Gestión de mi tiempo de estudio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Cantidad de tiempo que invierto en mi estudio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Planificación semanal de mi estudio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los resultados obtenidos hasta el momento	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Figura 7. Preguntas de los cuestionarios 1, 2 y 3 relativas al grado de satisfacción con diversos aspectos de la asignatura y con el desempeño como estudiante

En relación a las preguntas de la figura anterior, considera que su grado de satisfacción es adecuado en todos los aspectos de la asignatura a lo largo de los tres cuestionarios.

En torno a su desempeño como estudiante, en los tres formularios para todos los aspectos ha escogido la opción de *satisfecha*, si bien en el primer test se declara *bastante satisfecha* con su comprensión de la materia.

En el mismo sentido, a la pregunta de cómo podría mejora su desempeño como estudiante, que reproducimos en la siguiente figura, ha escogido las opciones de *Dedicar más tiempo al estudio de la materia* y *Cambiar mi organización del tiempo para que resulte más eficaz*.

Indica cómo podrías mejorar tu desempeño en la asignatura: \*

- Dedicar más tiempo al estudio de la materia
- Cambiar mi organización del tiempo para que resulte más eficaz
- Cambiar mi forma de estudiar
- Esforzarme más en el estudio de la materia
- Hacer más preguntas en clase
- Solicitar tutorías personalizadas
- El ritmo de la docencia debe ser más lento, no puedo seguirlo
- El ritmo de la docencia debe ser más rápido, puedo trabajar con más material
- Otro: \_\_\_\_\_

Figura 8. Pregunta de los cuestionarios 1, 2 y 3 relativa a cómo podría mejorar su desempeño en la asignatura

El último ítem de los cuestionarios 1, 2 y 3 es una pregunta de respuesta abierta acerca de cualquier circunstancia de su desempeño como estudiante de esta asignatura que se quiera comentar. La informante 2 se muestra optimista con respecto a su desenvolvimiento tras la impartición del primer bloque de contenido y centra sus respuestas en aspectos gramaticales concretos, como ordenar las palabras a la hora de traducir textos o los nombres o la vocalización de las formas verbales.

#### 4.3.2. Cuestionario final

El cuestionario final, tras dos preguntas de tipo identificativo, incluye cuatro ítems que contienen afirmaciones sobre los materiales y los aspectos prácticos de la asignatura, el papel de la profesora y la metodología de aula invertida. La informante número 2 se muestra *totalmente de acuerdo* con todos ellos, si bien en el ítem 3 refiere estar de acuerdo con que *el material ha sido suficiente para comprender los contenidos*.

3. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones sobre la implementación de esta metodología en la asignatura: **Material (vídeos, paradigmas verbales y ejercicios)** \*

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. He podido acceder fácilmente al material a través de Studium	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. El material ha sido suficiente para comprender los contenidos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. Los vídeos contienen la información necesaria para seguir la asignatura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. Los ejercicios me han ayudado a afianzar los contenidos de la asignatura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5. La cantidad de ejercicios diseñados por la profesora ha sido suficiente	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

4. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones sobre la implementación de esta metodología en la asignatura: **Aspectos prácticos** \*

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. La planificación de la asignatura me ha parecido adecuada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. La distribución del trabajo a lo largo del cuatrimestre ha sido adecuada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. Las clases presenciales se han centrado en afianzar los conocimientos trabajados previamente de forma autónoma	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. Esta metodología me ha permitido darme cuenta de mis fortalezas y debilidades	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

5. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones sobre la implementación de esta metodología en la asignatura: **Papel de la profesora**

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. La profesora expuso la metodología cuando comenzó la asignatura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. La profesora presentaba el trabajo autónomo semanal siguiendo la planificación	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. La profesora resolvió adecuadamente las dudas que se plantearon	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. Las explicaciones de la profesora me han resultado imprescindibles para comprender los contenidos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

6. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones generales sobre **esta metodología**

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. La metodología de aula invertida es efectiva para el aprendizaje de lenguas de corpus	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. Las clases presenciales son necesarias para solucionar dudas y afianzar los contenidos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. El material audiovisual accesible en cualquier momento permite gestionarse el tiempo de forma adecuada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. La guía del profesor es fundamental para seguir el curso	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5. Esta metodología se adapta al ritmo de aprendizaje de cada alumno	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
6. El compromiso del alumnado con la asignatura es necesario para que esta metodología resulte efectiva	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Figura 9. Ítems 3, 4 5 y 6 del cuestionario final: materiales y aspectos prácticos de la asignatura, papel de la profesora y metodología de aula invertida

Respecto a los objetivos generales y los objetivos específicos de la asignatura *Lengua Aramea II*, en su opinión todos se han conseguido completamente, a excepción de los objetivos específicos 2. *El material ha sido suficiente para comprender los contenidos* y 5. *Adquirir soltura en el manejo de fuentes de información concernientes a la lengua aramea tardía: diccionarios, vocabularios y glosarios*, para los que escoge la opción de *parcialmente conseguido* (más del 50%).

9. Autoevaluación de tu **aprovechamiento** de la asignatura \*

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. Considero que mi compromiso hacia la asignatura ha sido el adecuado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
2. Creo que he aprovechado las oportunidades que me ha ofrecido esta metodología	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
3. He intentado organizar mi tiempo para llevar la asignatura al día	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
4. Esta metodología me ha facilitado el aprendizaje de la lengua aramea tardía oriental	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

10. En caso de que consideres que tu autoevaluación del aprovechamiento no ha sido satisfactoria \* para ti, indica por favor las causas

Considero mi autoevaluación satisfactoria. \_\_\_\_\_

Figura 10. Respuestas de la informante 2 a los ítems 9 y 10 del cuestionario final: autoevaluación del aprovechamiento de la asignatura

En la figura anterior, donde se solicita una autoevaluación de su aprovechamiento de la asignatura en los ítems 9 y 10, declara estar totalmente de acuerdo con las afirmaciones y lo considera satisfactorio.

Para finalizar, la informante 2 señala que la fortaleza de la metodología de aula invertida es la completa y permanente disponibilidad de los materiales en la plataforma Studium y la dedicación del tiempo de clase presencial a la resolución de dudas y a la realización de ejercicios, habiendo podido organizar mejor su tiempo de estudio. Como debilidad, alude a la dependencia de las nuevas tecnologías y del acceso a internet, así como al correcto funcionamiento de los dispositivos, no haciendo referencia a la metodología sino a aspectos prácticos. Por último, comenta que “me ha gustado bastante las asignaturas y estoy de acuerdo en la metodología del aula invertida”.

#### 4.3.3. Consideraciones sobre la informante 2

Tras el estudio de las respuestas de esta informante, podemos apreciar que la metodología de aula invertida, al poner a disposición del estudiantado el material para que lo trabajen de forma autónoma y a su ritmo y dedicar el tiempo de clase presencial a su repaso y a la aplicación práctica de los contenidos, le ha ayudado a organizar mejor el tiempo y a gestionar mejor su estudio. La alumna es consciente de que su autoorganización y autogestión constituyen debilidades en su desempeño como aprendiz, unido a su diagnóstico de dislexia leve, por lo que la implementación de esta metodología le ha resultado de utilidad y ello se refleja en las calificaciones obtenidas, *Sobresaliente 9 en Lengua Aramea I y Sobresaliente 9,5 en Lengua Aramea II.*

## 5. CONCLUSIONES

Finalizamos esta memoria de ejecución del PID con unas conclusiones acerca de varios aspectos de su desarrollo.

En relación a su implementación práctica, ha sido un acierto emplear la herramienta Google Formularios, puesto que permite diseñar cuestionarios de forma sencilla y clara, así como trabajar y gestionar las respuestas de los informantes de diversas maneras, de acuerdo con las necesidades de los investigadores.

Respecto a los ítems que componen los test, estos han sido pertinentes y han puesto de manifiesto que el alumnado es consciente de sus puntos fuertes y débiles como aprendices y conocen las causas de sus debilidades. También han ayudado a revelar la evolución en su desenvolvimiento durante el transcurso de la docencia de la asignatura. Sin embargo, podría resultar de utilidad en un futuro profundizar en las cuestiones de desempeño como estudiantes y separarlas de forma más clara de aquellas que se centran en la metodología de impartición de la materia.

Debido a las particularidades de las asignaturas *Lengua Aramea I* y *Lengua Aramea II* y del plan de estudios del Grado en el que se enmarcan, el número de matriculados es reducido y se caracteriza por su heterogeneidad en edad y nacionalidad. Ello no permite la obtención de conclusiones generales extrapolables, si bien aporta perspectivas que han de ser tenidas en cuenta en las diversas fases del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas de corpus.

Finalmente, el hecho de contar en el equipo de trabajo con profesionales en diferentes ámbitos tanto de la educación superior como en otras etapas del sistema educativo aporta una multiplicidad de enfoques realmente enriquecedora a la hora de poner en marcha y llevar a cabo estos Proyectos de Innovación Docente.

## ANEXOS

Anexo I. Fichas docentes de las asignaturas Lengua Aramea I y II

Anexo II. Respuestas completas de la informante 1

Anexo III. Respuestas completas de la informante 2

## Anexo I. Fichas docentes de las asignaturas Lengua Aramea I y II

### LENGUA ARAMEA I

#### 1.- Datos de la Asignatura

Código	103001	Plan	2010	ECTS	4.5
Carácter	Obligatorio	Curso	1º	Periodicidad	semestral
Área	Estudios Hebreos y Arameos				
Departamento	Lengua Española				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="https://moodle.usal.es">https://moodle.usal.es</a>			

#### Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Efrem Yildiz Sadak	Grupo / s	1
Departamento	Lengua Española		
Área	Estudios Hebreos y Arameos		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Despacho nº 201		
Horario de tutorías	Martes, miércoles y jueves de 10 a 12		
URL Web	<a href="http://lenguahisp.usal.es/profesores/efremy">http://lenguahisp.usal.es/profesores/efremy</a> <a href="http://ehya.usal.es/personal/">http://ehya.usal.es/personal/</a>		
E-mail	efremy@usal.es	Teléfono	923 294500 ext. 1736

Profesor Coordinador	Vega María García González	Grupo / s	1
Departamento	Lengua Española		
Área	Estudios Hebreos y Arameos		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Despacho 312, Palacio de Anaya		
Horario de tutorías	Martes de 18 a 21 y jueves de 11 a 14		
URL Web	<a href="http://lenguahisp.usal.es/profesores/vega.garcia">http://lenguahisp.usal.es/profesores/vega.garcia</a> <a href="http://ehya.usal.es/personal/">http://ehya.usal.es/personal/</a>		
E-mail	vega.garcia@usal.es	Teléfono	923 294500 ext. 6197

## 2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	
Lengua, Literatura y Cultura	Materia: Lengua
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.	
Esta asignatura es materia base para la formación lingüística de los graduados en Estudios Hebreos y Arameos. Les proporcionará los conocimientos necesarios de arameo medio-tardío para poder afrontar con éxito las asignaturas de Textos Arameos Literarios I-IV. Es, por consiguiente, un elemento esencial en el proceso de aprendizaje lingüístico que se completará y perfeccionará a través de sucesivas asignaturas del grado.	
Perfil profesional.	
Docencia. Gestión sociocultural. Trabajo editorial Procesamiento informático de la lengua aramea en empresas de nuevas tecnologías dedicadas a la ingeniería lingüística	

## 3.- Recomendaciones previas

No se requiere ningún conocimiento previo de la lengua aramea para cursar esta asignatura.

## 4.- Objetivos de la asignatura

### Objetivos generales

- Transmitir un conocimiento básico de la lengua aramea y de su relación con otras lenguas semíticas.
- Transmitir los procedimientos de análisis de las estructuras elementales del arameo tardío y de sus funciones discursivas.
- Proporcionar instrumentos básicos de análisis de los recursos lingüísticos del arameo a través de la práctica morfológica y la traducción de textos.

### Objetivos específicos

- Conseguir un dominio elemental en la escritura y lectura de la lengua aramea tardía.
- Conseguir una comprensión básica de las estructuras morfológicas del arameo tardío.
- Adquirir un conocimiento específico de vocabulario elemental utilizado en la producción literaria aramea tardía.
- Conseguir una comprensión elemental de los principios semánticos y sintácticos de la lengua aramea tardía.
- Adquirir los fundamentos lingüísticos y culturales necesarios para la comprensión de textos arameos de la época tardía.
- Conseguir una buena utilización de las fuentes de información relativas a la lengua aramea (bibliográficas, bases de datos, diccionarios y herramientas electrónicas, así como de la bibliografía básica).

## 5.- Contenidos

### I. Las lenguas semíticas

1. Resumen histórico de la lengua aramea.
2. Introducción al arameo oriental y occidental
3. Bibliografía

### II. Morfología

1. Alefato arameo
2. Consonantes: su división.
3. Letras vocálicas y signos vocálicos.
4. Geminación: a) reduplicación o alargamiento. b) eufónica. c) suave o de oclusión.
5. Shlita
6. Signos auxiliares.
7. Acentos.
8. Prefijos y sufijos.
9. La determinación: a) artículo determinado. b) estado constructo.
10. Pronombres: a) personales. b) demostrativos. c) relativos. d) interrogativos. e) indefinidos. f) construcciones indefinidas.
11. Adjetivos.
12. El nombre: a) género. b) número. c) estado.
13. El verbo: a) tiempo. b) modo. c) nombres verbales. d) personas. e) número. f) voces. g) clasificación.
14. Conjugación Pal
15. Conjugación Pael
16. Conjugación Apel
17. Conjugación Etpel
18. Conjugación Etpaal
19. Conjugación Ettapel
20. Verbos irregulares.

## 6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
<p>CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio de para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.</p> <p>CG1. Desarrollar la capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en español, hebreo y arameo.</p> <p>CG2. Desarrollar la capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica</p>
Específicas.
<p>CE1 Que el estudiante posea excelente nivel de competencia comunicativa en lengua hebrea y aramea correspondiente a todos los niveles establecidos en el Marco Europeo de Referencia para la enseñanza de las lenguas.</p> <p>CE2 Que el estudiante conozca las características morfológicas, sintácticas, fonéticas, pragmáticas, léxico-semánticas, textuales y discursivas propias y particulares de las lenguas hebreas y arameas de tal modo que le permita comprender la estructura, el funcionamiento y la función de ambos idiomas.</p> <p>CE3 Que el estudiante posea un notable nivel de competencia en el ámbito de la traducción de textos hebreos y arameos de diversas épocas y estilos.</p> <p>CE4 Que el estudiante sea capaz de manejar obras de referencia básicas: diccionarios monolingües y bilingües, enciclopedias generales, recursos bibliográficos y electrónicos.</p> <p>CE5 Que el estudiante tenga un conocimiento básico de la evolución histórica (diacrónica) de las lenguas hebrea y aramea.</p>
Transversales.
<p>CT1. Capacidad para aplicar los conocimientos</p> <p>CT2. Capacidad para el trabajo en equipo</p> <p>CT3. Planificación y gestión del tiempo</p>

## 7.- Metodologías docentes

Las clases se centrarán en exposiciones teórico-prácticas de los temas gramaticales propuestos que se complementarán con prácticas dirigidas y tutorizadas. Asimismo se realizarán pruebas de control de conocimientos a lo largo del semestre previas a la prueba final de la asignatura.

- Clases teóricas (
- Clases prácticas/ seminarios
- Tutorías (individualizadas y virtuales)
- Prueba final escrita

## 8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		15			
Prácticas	- En aula	15			112.5
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		5,75			
Actividades de seguimiento online			8,75		
Preparación de trabajos				5	
Otras actividades (detallar)				55	
Exámenes				10	
<b>TOTAL</b>		<b>33,75</b>	<b>8,75</b>	<b>70</b>	<b>112,5</b>

## 9.- Recursos

### Libros de consulta para el alumno

MINGANA A., Chef de la langue Araméenne ou Grammaire complète et pratique des deux Dialectes syriaques occidental et Oriental, Mossoul 1905 (reimp. en Internet 2010).

ODDO T., Assyrian Dictionary Edwards Brothers Inc., Michigan 1978.

MURAOKA, T., Siríaco clásico: gramática básica con crestomatía, Navarra, Editorial Verbo Divino, 2007.

Biblia Sacra Juxta Versionem Semplicem quae Dicitur Pschitta, Beirut 1951.

Biblia hebraica stuttgartensia, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 1997.

Sagrada Biblia, versión crítica de Francisco Cantera y Manuel Iglesias, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid 2000.

FERRER J.-NOGUERAS M.A., Manual de Gramática Siríaca, Estudios de Filología Semítica 2, Barcelona 1999.

EMILIANO MARTÍNEZ B., Arameo antiguo. Gramática y texto comentados, Estudios de Filología Semítica 4, Barcelona 2003.

PAZZINI M., Gramática Siríaca, Studium Biblicum Granciscanum Analecta 46, Jerusalén 1999.

KRUPNIK B.- SILBERMANN A.M. A Dictionary of the Talmud, the Midrash and the Targum with quotations from the sources, vol. 1 Barazani publications, Tel-Aviv 1996.

RIBERA-FLORIT, J., Guía para el estudio del arameo bíblico, Barcelona, Sociedad Bíblica, 2001.

ROSENTHAL, F., A Grammar of Biblical Aramaic, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2006

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

YILDIZ, E., "El Desarrollo Histórico de la lengua Aramea", en Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, sección Hebreo 49 (2000) 13-37.

MOSCATI, SABATINO, An Introduction to Comparative Grammar of Semitic Languages, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1980.

NÖLDEKE, THEODOR, Compendious Syriac Grammar, London, Williams & Norgate, 1904, <http://cpart.byu.edu/?page=99&sidebar> (2010).

## 10.- Evaluación

### Consideraciones Generales

Se aplicará una evaluación continua en la que se valore la participación y el progreso de los alumnos y del grupo en su totalidad. Se concederá una especial importancia al seguimiento personal de cada alumno a través de tutorías con el fin de resolver dudas y problemas que se vayan planteando.

### Criterios de evaluación

1. Participación y asistencia (20%)
2. Ejercicios y tareas personales (20%)
3. Examen final (60%)

### Instrumentos de evaluación

Los ejercicios quincenales se realizarán a lo largo del semestre.

### Recomendaciones para la evaluación.

Será necesario alcanzar unos mínimos en cada uno de los apartados anteriores.

### Recomendaciones para la recuperación.

Volver a estudiar el material docente impartido por el profesor a lo largo del semestre.

## 11.- Organización docente semanal

La organización docente semanal atenderá los contenidos de la asignatura y tendrá en cuenta el progreso del alumno, quien será informado de la planificación que se seguirá durante el curso.

# LENGUA ARAMEA II

## 1.- Datos de la Asignatura

Código	103004	Plan	2010	ECTS	4.5
Carácter	Formación Básica	Curso	1º	Periodicidad	2º cuatrimestre
Área	Estudios Hebreos y Arameos				
Departamento	Lengua Española				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="https://moodle.usal.es">https://moodle.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Efrem Yildiz Sadak	Grupo / s	1
Departamento	Lengua Española		
Área	Estudios Hebreos y Arameos		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Despacho nº 201		
Horario de tutorías	Martes, miércoles y jueves de 10 a 12		
URL Web	<a href="http://lenguahisp.usal.es/profesores/efremy">http://lenguahisp.usal.es/profesores/efremy</a> <a href="http://ehya.usal.es/personal/">http://ehya.usal.es/personal/</a>		
E-mail	efremy@usal.es	Teléfono	923 294500 ext. 1736

Profesor Coordinador	Vega María García González	Grupo / s	1
Departamento	Lengua Española		
Área	Estudios Hebreos y Arameos		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Despacho 312, Palacio de Anaya		
Horario de tutorías	Lunes de 11 a 13 y miércoles de 16 a 20		
URL Web	<a href="http://lenguahisp.usal.es/profesores/vega.garcia">http://lenguahisp.usal.es/profesores/vega.garcia</a> <a href="http://ehya.usal.es/personal/">http://ehya.usal.es/personal/</a>		
E-mail	vega.garcia@usal.es	Teléfono	923 294500 ext. 6197

## 2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo: Lengua, Literatura y Cultura <span style="float: right;">Materia: Lengua</span>
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios. Este segundo semestre avanza en el conocimiento de la lengua aramea empezado en el primer semestre. Ambos semestres son esenciales en su docencia, prácticas, evaluaciones y tutorías, para afianzar el aprendizaje lingüístico y gramatical del arameo medio-tardío.
Perfil profesional. Docencia. Gestión sociocultural. Trabajo editorial Procesamiento informático de la lengua aramea en empresas de nuevas tecnologías dedicadas a la ingeniería lingüística

### 3.- Recomendaciones previas

Como corresponde a una materia de formación básica, no se presupone ningún requisito específico para cursar esta asignatura. Está destinada a todos aquellos alumnos que hayan cursado la asignatura de Lengua Aramea I.

### 4.- Objetivos de la asignatura

#### Objetivos generales

- Avanzar en el conocimiento básico de la lengua aramea.
- Continuar la transmisión del análisis de las estructuras elementales del arameo tardío.
- Seguir adquiriendo los instrumentos básicos de análisis de los recursos lingüísticos del arameo tardío a través de la práctica morfológica y la iniciación en la traducción de textos bíblicos y de obras literarias.

#### Objetivos específicos

- Afianzar el elemental dominio de la escritura y la lectura de la lengua aramea.
- Ampliar y manejar un vocabulario básico elemental basado en las explicaciones docentes y en las prácticas regulares.
- Insistir en la comprensión de los esenciales principios semánticos y sintácticos de la lengua aramea.
- Afrontar la aplicación de la morfología y la sintaxis aramea al análisis y traducción de sencillos textos de la Pshitta y de autores de la tradición aramea.
- Adquirir soltura en el manejo de fuentes de información concernientes a la lengua aramea tardía, bien bases de datos, diccionarios, herramientas electrónicas, bien bibliografía básica del arameo moderno (bibliográficas, bases de datos, lugares de Internet, etc.)

### 5.- Contenidos

#### I. Morfología

1. Verbos regulares: a) Forma pael. b) Forma apel. c) Formas reflexivas: etpel, etpaal, ettapal.
2. Verbos irregulares: a) Pe-alap. b) Verbos Pe-Yod. c) Verbos Pe-nun. d) Verbos ayn-alap. e) Verbos ayn-waw. f) Verbos ayn-ayn. g) Verbos lamad-alap. h) Verbos lamad-yod. i) Verbos de más de tres radicales y otros anómalos

#### II. Sintaxis

1. El nombre: los tres estados
2. Los pronombres: personal, demostrativo, interrogativo e indefinido
3. Los adjetivos
4. El verbo
5. Los complementos: directo, indirecto y circunstancial
6. La oración de predicado nominal
7. La oración de predicado verbal
8. La oración interrogativa
9. La oración negativa
10. Las oraciones de relativo
11. La coordinación

## 12. La subordinación

### 6.- Competencias a adquirir

#### Básicas/Generales.

CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio de para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CG1. Desarrollar la capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en español, hebreo y arameo.

CG2. Desarrollar la capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica

#### Específicas.

CE1 Que el estudiante posea excelente nivel de competencia comunicativa en lengua hebrea y aramea correspondiente a todos los niveles establecidos en el Marco Europeo de Referencia para la enseñanza de las lenguas.

CE2 Que el estudiante conozca las características morfológicas, sintácticas, fonéticas, pragmáticas, léxico-semánticas, textuales y discursivas propias y particulares de las lenguas hebreas y arameas de tal modo que le permita comprender la estructura, el funcionamiento y la función de ambos idiomas.

CE3 Que el estudiante posea un notable nivel de competencia en el ámbito de la traducción de textos hebreos y arameos de diversas épocas y estilos.

CE4 Que el estudiante sea capaz de manejar obras de referencia básicas: diccionarios monolingües y bilingües, enciclopedias generales, recursos bibliográficos y electrónicos.

CE5 Que el estudiante tenga un conocimiento básico de la evolución histórica (diacrónica) de las lenguas hebrea y aramea.

#### Transversales.

CT1. Capacidad para aplicar los conocimientos

CT2. Capacidad para el trabajo en equipo

CT3. Planificación y gestión del tiempo

### 7.- Metodologías docentes

Las clases seguirán centrándose en exposiciones teórico-prácticas del temario propuesto, complementando con prácticas dirigidas y tutorías. Se continuará con la realización de pruebas de control de los conocimientos a lo largo del semestre.

- Clases teóricas
- Clases prácticas/seminarios
- Tutorías individualizadas y virtuales
- Evaluaciones cada mes
- Prueba de evaluación final

Las actividades no presenciales consistirán en:

- Horas de estudio
- Preparación de clases prácticas
- Preparación de pruebas de diverso tipo con el material de las clases teóricas, la bibliografía recomendada y material virtual de la Web.
- Preparación de exposiciones orales.
- Ejercicios prácticos a través de la plataforma Studium.

## 8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	15			
Prácticas	- En aula	15		112.5
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	5,75			
Actividades de seguimiento online		8,75		
Preparación de trabajos			5	
Otras actividades (detallar)			55	
Exámenes			10	
<b>TOTAL</b>	<b>33.75</b>	<b>8,75</b>	<b>70</b>	<b>112.5</b>

## 9.- Recursos

### Libros de consulta para el alumno

MINGANA A., *Chef de la langue Araméenne ou Grammaire complète et pratique des deux Dialectes syriaques occidental et Oriental*, Mossoul 1905 (reimp. en Internet 2010).

ODDO T., *Assyrian Dictionary* Edwards Brothers Inc., Michigan 1978.

MURAOKA, T., *Siriaco clásico: gramática básica con crestomatía*, Navarra, Editorial Verbo Divino, 2007.

*Biblia Sacra Juxta Versionem Semplicem quae Dicitur Pschitta*, Beirut 1951.

*Biblia hebraica stuttgartensia*, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 1997.

*Sagrada Biblia*, versión crítica de Francisco Cantera y Manuel Iglesias, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid 2000.

FERRER J.-NOGUERAS M.A., *Manual de Gramática Siriaca*, Estudios de Fología Semítica 2, Barcelona 1999.

PAZZINI M., *Gramática Siriaca*, Studium Biblicum Granciscanum Analecta 46, Jerusalén 1999.

KRUPNIK B.- SILBERMANN A.M. *A Dictionary of the Talmud, the Midrash and the Targum with quotations from the sources*, vol. 1 Barazani publications, Tel-Aviv 1996.

RIBERA-FLORIT, J., *Guía para el estudio del arameo bíblico*, Barcelona, Sociedad Bíblica, 2001.

ROSENTHAL, F., *A Grammar of Biblical Aramaic*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2006.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

N. Lamassu, Leshana Atoraya, *Journal of Assyrian Academic Studies*, 21/1 (2007) 27-50.

F. Darmo, Ginsa dashmahe ushumahe blishana Atoraya, *JAAS* 21/1, (2007) 51-66.

YILDIZ E., "El Desarrollo Histórico de la lengua Aramea", en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, sección Hebreo 49 (2000) 13-37.

MOSCATI, SABATINO, *An Introduction to Comparative Grammar of Semitic Languages*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1980.

NÖLDEKE, THEODOR, *Compendious Syriac Grammar*, London, Williams & Norgate, 1904  
<http://cpart.byu.edu/?page=99&sidebar> (2010).

Se proporcionará a lo largo del curso material específico para la práctica de las destrezas orales y escritas que el alumno debe dominar al final del semestre.

## 10.- Evaluación

### Consideraciones Generales

La evaluación se desarrollará de forma continua teniendo en cuenta la capacidad de asimilación y el progreso que se debe conseguir con la aplicación del temario mediante ejercicios específicos sobre los contenidos impartidos. Habrá un seguimiento personalizado mediante el sistema de tutorías con el fin de complementar de forma práctica y real la formación del estudiante matriculado en el grado de Estudios Hebreos y Arameos.

### Criterios de evaluación

4. Participación y asistencia (20%)
5. Ejercicios y tareas personales (20%)
6. Examen final (60%)

### Instrumentos de evaluación

Se valorará la capacidad lectora en arameo, comprensión y análisis de textos sencillos, Se realizarán ejercicios quincenales a lo largo del semestre.

### Recomendaciones para la evaluación.

Se recomienda al alumno un seguimiento y contacto habitual con la asignatura para que la evaluación continua sea positiva.

### Recomendaciones para la recuperación.

Se recomienda acudir a la revisión de exámenes con el fin de comprender los errores u omisiones cometidos.

## 11.- Organización docente semanal

La organización docente semanal atenderá los contenidos de la asignatura y tendrá en cuenta el progreso del alumno, quien será informado de la planificación que se seguirá durante el curso.

# Cuestionario preliminar al alumnado de Lengua Aramea I sobre la autoevaluación

Formulario anónimo de recogida de datos sobre el alumnado de la asignatura Lengua Aramea II previo a la implementación de procedimientos de autoevaluación en la docencia de la asignatura. Este cuestionario contiene preguntas para el estudiantado relativas a su disponibilidad y uso de dispositivos electrónicos, a su acceso a Studium y a su conocimiento de este tipo de evaluación.

Los datos que se recojan son necesarios para que el profesorado conozca las circunstancias en las que se encuentra el alumnado matriculado en esta asignatura. La información aportada se tratará debidamente según la Ley de Protección de Datos y solamente tendrán acceso a ella los docentes de esta asignatura, así como los miembros del Proyecto de Innovación Docente de la USAL "Autoevaluación del alumnado en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas de corpus: arameo tardío oriental", ID2022/234. En ningún caso se difundirán datos personales de los alumnos.

1. Edad \*

37

2. Género \*

- Femenino
- Masculino
- Otro

3. Entre los siguientes dispositivos electrónicos, selecciona aquellos de los que dispones permanentemente \*

- Teléfono móvil inteligente
- Tableta, iPad o similar
- Ordenador portátil
- Ordenador de sobremesa
- Otro: .....

4. De los dispositivos anteriores que tienes, ¿a través de cuáles puedes conectarte a internet? ¿De qué tipo de conexión se trata? \*

Tengo la red 4G de mi telefono y la red de la Universidad

5. ¿Dispones de conexión a internet permanente? ¿Solamente tienes acceso a internet a través de redes WIFI? ¿En tu alojamiento hay internet? \*

Redes WIFI y la red 4G de mi telefono

6. Como miembro de la comunidad universitaria de la USAL, puedes pedir prestado en la Biblioteca un ordenador portátil durante unas horas. ¿Conoces este servicio? ¿Lo has solicitado alguna vez? \*

- No conozco este servicio
- Lo conozco pero no lo he solicitado nunca
- Lo conozco y lo he solicitado alguna vez

7. Como miembro de la comunidad universitaria de la USAL, puedes conectarte a su red WIFI. ¿Conoces este servicio? ¿Haces uso de él? \*

- No conozco este servicio
- Lo conozco pero no he hecho uso de él
- Lo conozco y he hecho uso de él

8. Studium es la plataforma virtual de apoyo a la docencia de la USAL donde cada docente puede colgar contenidos de sus asignaturas. ¿Conoces la plataforma Studium? ¿Has hecho uso de ella? \*

- No conozco la plataforma
- Conozco la plataforma pero no he hecho uso de ella
- Conozco la plataforma y he hecho uso de ella

9. Una de las opciones que ofrece Studium es la realización de actividades en línea en forma de cuestionarios. \*  
¿Crees que tendrías algún problema en realizar estas actividades?

- No tendría ningún problema, ya he respondido a cuestionarios en línea anteriormente
- No tendría problema si recibo antes una explicación de cómo hacerlo
- Tendría problemas y necesitaría ayuda para realizarlas

10. ¿Conoces un tipo de evaluación denominada "autoevaluación"? En caso afirmativo, comenta con tus palabras en qué consiste \*

NO

11. A continuación aparece una descripción de este tipo de evaluación. Lee el texto y responde: ¿Te resulta interesante? ¿Crees que puedes obtener una retroalimentación y autorreflexiones útiles si se aplica a la docencia de esta asignatura? \*

<< La autoevaluación se puede definir como la valoración que hace el alumno de su propio proceso de aprendizaje. Esa valoración se centra en los contenidos de la materia, es decir, en un autoanálisis de los ejercicios y prácticas que haya realizado en clase o fuera de ella, haciendo hincapié en los aciertos y en los errores. La valoración también se enfoca en la actitud del alumno hacia su trabajo, esto es, en una autorreflexión sobre su capacidad de gestión del tiempo, conocimiento de técnicas de estudio y puntos fuertes y débiles de su forma de estudiar mediante diferentes tipos de preguntas.

La implicación del alumnado en su proceso de aprendizaje hace que sea consciente de sus capacidades, de sus fortalezas y de los aspectos que puede mejorar, haciendo que adquieran mayor autonomía como estudiantes en una materia en concreto pero también a lo largo de su vida académica. >>

El metodo de autoevaluacion me resulta muy interesante porque podemos avanzar a su propio ritmo. Con más autonomia, me sentiria mas responsable y consciente a la hora de aprender. Es un metodo activo.

12. El procedimiento de autoevaluación hace uso de contenido en diferentes formatos que está a disposición del estudiantado a través de Studium. Para acceder a Studium, es necesaria la conexión a internet. Teniendo en cuenta el horario de la asignatura (miércoles de 18 a 19 y jueves de 18 a 20), tu conocimiento de la plataforma Studium y la conexión a internet de la que dispones, junto con los servicios ofrecidos por la USAL, ¿crees que podrías tener problemas para seguir la asignatura? \*

No tendré problema

# Lengua Aramea II. Cuestionario Autoevaluación 1

Cuestionario de autoevaluación al alumnado de la asignatura Lengua Aramea II sobre su desempeño en ella. Cuestionario número 1 tras la finalización del primer bloque de contenido (cuestiones preliminares sobre el sistema verbal y la forma verbal básica).

La información aportada se tratará debidamente según la Ley de Protección de Datos y solamente tendrán acceso a ella los docentes de esta asignatura, así como los miembros del Proyecto de Innovación Docente de la USAL "Autoevaluación del alumnado en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas de corpus: arameo tardío oriental", ID2022/234. En ningún caso se difundirán datos personales de los alumnos.

1. Edad \*

37

2. Género \*

Femenino

Masculino

Otro

Describe cuáles son tus puntos fuertes como estudiante \*

Trabajadora, organizada

Describe cuáles son tus puntos débiles como estudiante \*

falta de motivacion a veces

En esta asignatura se trabaja con el método de aula invertida (trabajar el material de forma autónoma para resolver dudas y ponerlo en práctica en clase). Indica si este método te permite comprender mejor los contenidos de la asignatura Lengua Aramea II. \*

Este metodo me permite comprender mejor. Puedo tomar el tiempo necesario en casa para recibir la nueva informacion y asimilarla. En clase, resuelvo las dudas y ya esta. Asi, creo que gano mas tiempo porque despues de la clase fisica no necesito ver de nuevo todo desde el principio. Solo repaso rapidamente.

Respecto a la asignatura, indica tu grado de satisfacción con los siguientes aspectos: \*

	No adecuado en absoluto	Poco adecuado	Adecuado	Muy adecuado	Completamente adecuado
Nivel de dificultad de la materia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ritmo de la docencia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Planificación semanal	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Explicación de la profesora	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Nivel de dificultad de los ejercicios	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Adecuación de los ejercicios al contenido	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

Respecto a tu desempeño como estudiante, indica tu grado de satisfacción personal con los siguientes aspectos \*

	Nada satisfecho	Poco satisfecho	Satisfecho	Bastante satisfecho	Muy satisfecho
Comprensión de la materia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Gestión de mi tiempo de estudio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Cantidad de tiempo que invierto en mi estudio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Planificación semanal de mi estudio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Los resultados obtenidos hasta el momento	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

Indica cómo podrías mejorar tu desempeño en la asignatura: \*

- Dedicar más tiempo al estudio de la materia
- Cambiar mi organización del tiempo para que resulte más eficaz
- Cambiar mi forma de estudiar
- Esforzarme más en el estudio de la materia
- Hacer más preguntas en clase
- Solicitar tutorías personalizadas
- El ritmo de la docencia debe ser más lento, no puedo seguirlo
- El ritmo de la docencia debe ser más rápido, puedo trabajar con más material
- Otro: .....

Indica cualquier aspecto sobre tu desempeño como estudiante en esta asignatura que quieras comentar \*

El formato de las videos me encanta. Es muy claro y completo. No hace falta tomar muchas notas puesto que ya tengo todo el contenido de la clase. Asi, soy mas relajada y mas atenta en clase.

.....

Este formulario se creó en Universidad de SALAMANCA.

Google Formularios

# Lengua Aramea II. Cuestionario Autoevaluación 2

Cuestionario de autoevaluación al alumnado de la asignatura Lengua Aramea II sobre su desempeño en ella. Cuestionario número 2 tras la finalización del segundo bloque de contenido (formas verbales intensiva y causativa, fin de las formas activas).

La información aportada se tratará debidamente según la Ley de Protección de Datos y solamente tendrán acceso a ella los docentes de esta asignatura, así como los miembros del Proyecto de Innovación Docente de la USAL "Autoevaluación del alumnado en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas de corpus: arameo tardío oriental", ID2022/234. En ningún caso se difundirán datos personales de los alumnos.

1. Edad \*

37

2. Género \*

Femenino

Masculino

Otro

Describe cuáles son tus puntos fuertes como estudiante \*

Organizada y seria

Describe cuáles son tus puntos débiles como estudiante \*

A veces, falta de motivación

En esta asignatura se trabaja con el método de aula invertida (trabajar el material de forma autónoma para resolver dudas y ponerlo en práctica en clase). Indica si este método te permite comprender mejor los contenidos de la asignatura Lengua Aramea II. \*

Me permite comprender mejor porque cuando recibo la información por primera vez, tengo, me da tiempo para asimilarla.

Respecto a la asignatura, indica tu grado de satisfacción con los siguientes aspectos: \*

	No adecuado en absoluto	Poco adecuado	Adecuado	Muy adecuado	Completamente adecuado
Nivel de dificultad de la materia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Ritmo de la docencia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Planificación semanal	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Explicación de la profesora	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Nivel de dificultad de los ejercicios	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Adecuación de los ejercicios al contenido	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

Respecto a tu desempeño como estudiante, indica tu grado de satisfacción personal con los siguientes aspectos \*

	Nada satisfecho	Poco satisfecho	Satisfecho	Bastante satisfecho	Muy satisfecho
Comprensión de la materia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Gestión de mi tiempo de estudio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Cantidad de tiempo que invierto en mi estudio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Planificación semanal de mi estudio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Los resultados obtenidos hasta el momento	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

Indica cómo podrías mejorar tu desempeño en la asignatura: \*

- Dedicar más tiempo al estudio de la materia
- Cambiar mi organización del tiempo para que resulte más eficaz
- Cambiar mi forma de estudiar
- Esforzarme más en el estudio de la materia
- Hacer más preguntas en clase
- Solicitar tutorías personalizadas
- El ritmo de la docencia debe ser más lento, no puedo seguirlo
- El ritmo de la docencia debe ser más rápido, puedo trabajar con más material
- Otro: .....

Indica cualquier aspecto sobre tu desempeño como estudiante en esta asignatura que quieras comentar \*

Estoy satisfecha de mi desempeño en esta asignatura .....

Este formulario se creó en Universidad de SALAMANCA.

Google Formularios

# Lengua Aramea II. Cuestionario Autoevaluación 3

Cuestionario de autoevaluación al alumnado de la asignatura Lengua Aramea II sobre su desempeño en ella. Cuestionario número 3 tras la finalización del tercer bloque de contenido (formas verbales reflexivo-pasivas).

La información aportada se tratará debidamente según la Ley de Protección de Datos y solamente tendrán acceso a ella los docentes de esta asignatura, así como los miembros del Proyecto de Innovación Docente de la USAL "Autoevaluación del alumnado en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas de corpus: arameo tardío oriental", ID2022/234. En ningún caso se difundirán datos personales de los alumnos.

1. Edad \*

37

2. Género \*

Femenino

Masculino

Otro

Describe cuáles son tus puntos fuertes como estudiante \*

organización y metodología

Describe cuáles son tus puntos débiles como estudiante \*

la procrastinación

En esta asignatura se trabaja con el método de aula invertida (trabajar el material de forma autónoma para resolver dudas y ponerlo en práctica en clase). Indica si este método te permite comprender mejor los contenidos de la asignatura Lengua Aramea II. \*

Me encanta este método porque me permite recibir una primera vez la información a mi ritmo y después aprovechar de la clase para resolver las dudas que tengo. Esta manera de proceder es mucho mas efectiva porque soy mas activa y al final gasto menos tiempo en aprender el curso.

Respecto a la asignatura, indica tu grado de satisfacción con los siguientes aspectos: \*

	No adecuado en absoluto	Poco adecuado	Adecuado	Muy adecuado	Completamente adecuado
Nivel de dificultad de la materia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Ritmo de la docencia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Planificación semanal	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Explicación de la profesora	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Nivel de dificultad de los ejercicios	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Adecuación de los ejercicios al contenido	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

Respecto a tu desempeño como estudiante, indica tu grado de satisfacción personal con los siguientes aspectos \*

	Nada satisfecho	Poco satisfecho	Satisfecho	Bastante satisfecho	Muy satisfecho
Comprensión de la materia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
Gestión de mi tiempo de estudio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
Cantidad de tiempo que invierto en mi estudio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Planificación semanal de mi estudio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los resultados obtenidos hasta el momento	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>

Indica cómo podrías mejorar tu desempeño en la asignatura: \*

- Dedicar más tiempo al estudio de la materia
- Cambiar mi organización del tiempo para que resulte más eficaz
- Cambiar mi forma de estudiar
- Esforzarme más en el estudio de la materia
- Hacer más preguntas en clase
- Solicitar tutorías personalizadas
- El ritmo de la docencia debe ser más lento, no puedo seguirlo
- El ritmo de la docencia debe ser más rápido, puedo trabajar con más material
- Otro: .....

Indica cualquier aspecto sobre tu desempeño como estudiante en esta asignatura que quieras comentar \*

Estoy satisfecha del desarrollo general de esta materia.  
.....

Este formulario se creó en Universidad de SALAMANCA.

Google Formularios

# Lengua Aramea II. Cuestionario de satisfacción final

Cuestionario de autoevaluación al alumnado de la asignatura Lengua Aramea II sobre su desempeño en ella. Cuestionario número 4 y último tras la finalización de los bloques de contenido impartidos según esta metodología (verbos).

La información aportada se tratará debidamente según la Ley de Protección de Datos y solamente tendrán acceso a ella los docentes de esta asignatura, así como los miembros del Proyecto de Innovación Docente de la USAL "Autoevaluación del alumnado en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas de corpus: arameo tardío oriental", ID2022/234. En ningún caso se difundirán datos personales de los alumnos.

## 1. Edad \*

37

## 2. Género \*

- Femenino  
 Masculino  
 Otro

## 3. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones sobre la implementación de esta metodología \* en la asignatura: **Material (vídeos, paradigmas verbales y ejercicios)**

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. He podido acceder fácilmente al material a través de Studium	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
2. El material ha sido suficiente para comprender los contenidos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
3. Los vídeos contienen la información necesaria para seguir la asignatura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
4. Los ejercicios me han ayudado a afianzar los contenidos de la asignatura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
5. La cantidad de ejercicios diseñados por la profesora ha sido suficiente	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

4. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones sobre la implementación de esta metodología \*  
en la asignatura: **Aspectos prácticos**

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. La planificación de la asignatura me ha parecido adecuada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
2. La distribución del trabajo a lo largo del cuatrimestre ha sido adecuada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
3. Las clases presenciales se han centrado en afianzar los conocimientos trabajados previamente de forma autónoma	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. Esta metodología me ha permitido darme cuenta de mis fortalezas y debilidades	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>

5. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones sobre la implementación de esta metodología \*  
en la asignatura: **Papel de la profesora**

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. La profesora expuso la metodología cuando comenzó la asignatura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
2. La profesora presentaba el trabajo autónomo semanal siguiendo la planificación	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
3. La profesora resolvió adecuadamente las dudas que se plantearon	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
4. Las explicaciones de la profesora me han resultado imprescindibles para comprender los contenidos	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

6. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones generales sobre **esta metodología** \*

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. La metodología de aula invertida es efectiva para el aprendizaje de lenguas de corpus	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
2. Las clases presenciales son necesarias para solucionar dudas y afianzar los contenidos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
3. El material audiovisual accesible en cualquier momento permite gestionarse el tiempo de forma adecuada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
4. La guía del profesor es fundamental para seguir el curso	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
5. Esta metodología se adapta al ritmo de aprendizaje de cada alumno	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
6. El compromiso del alumnado con la asignatura es necesario para que esta metodología resulte efectiva	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

7. Indica, en tu opinión, el grado de consecución de los **objetivos generales de la asignatura** \*

	Completamente conseguido	Parcialmente conseguido (más del 50%)	Parcialmente conseguido (menos del 50%)	No conseguido
1. Avanzar en el conocimiento básico de la lengua aramea.	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. Continuar la transmisión del análisis de las estructuras elementales del arameo medio-tardío.	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. Seguir adquiriendo los instrumentos básicos de análisis de los recursos lingüísticos del arameo tardío a través de la práctica morfológica y la iniciación en la traducción de textos bíblicos.	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

8. Indica, en tu opinión, el grado de **consecución de los objetivos** específicos de la asignatura \*

	Completamente conseguido	Parcialmente conseguido (más del 50%)	Parcialmente conseguido (menos del 50%)	No conseguido
1. Afianzar el elemental dominio de la escritura y la lectura de la lengua aramea.	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. Ampliar y manejar un vocabulario básico elemental basado en las explicaciones docentes y en las prácticas regulares.	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. Insistir en la comprensión de los esenciales principios semánticos y sintácticos de la lengua aramea.	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. Afrontar la aplicación de la morfología y la sintaxis aramea al análisis y traducción de sencillos textos de la Pshitta.	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5. Adquirir soltura en el manejo de fuentes de información concernientes a la lengua aramea tardía: diccionarios, vocabularios y glosarios.	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

9. Autoevaluación de tu **aprovechamiento** de la asignatura \*

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. Considero que mi compromiso hacia la asignatura ha sido el adecuado	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. Creo que he aprovechado las oportunidades que me ha ofrecido esta metodología	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. He intentado organizar mi tiempo para llevar la asignatura al día	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. Esta metodología me ha facilitado el aprendizaje de la lengua aramea tardía oriental	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

10. En caso de que consideres que tu autoevaluación del aprovechamiento no ha sido satisfactoria para ti, indica por favor \* las causas

No es el caso

11. En tu opinión, señala los **puntos fuertes** de esta metodología y de la asignatura \*

El hecho de que el contenido del curso sea completo limita el riesgo de cometer errores al tomar apuntes, lo cual es una gran ventaja. Personalmente, me resulta difícil escuchar y tomar notas al mismo tiempo, sobre todo porque todo está en castellano. Por ejemplo, me di cuenta de que en el primer semestre mi toma de notas era incompleta debido a mi falta de español. Así que mi comprensión del curso ha mejorado considerablemente gracias al nuevo método. En efecto, el curso es muy claro y completo. Por otra parte, este método me ha permitido ir a mi ritmo. Tengo la posibilidad de detenerme en un punto más complejo o de repasar rápidamente otros más sencillos, lo que no es posible durante una clase magistral.

12. En tu opinión, señala los **puntos débiles** de esta metodología y de la asignatura y sugiere alguna propuesta de mejora \*

Sinceramente, no veo puntos débiles.

13. Por último, indica cualquier otro aspecto que quieras comentar \*

Hubiera preferido que se hubieran tomado más tiempo en clase para corregir los ejercicios porque cuando llegué a casa no me dio tiempo a repasarlos.

# Cuestionario preliminar al alumnado de Lengua Aramea I sobre la autoevaluación

Formulario anónimo de recogida de datos sobre el alumnado de la asignatura Lengua Aramea II previo a la implementación de procedimientos de autoevaluación en la docencia de la asignatura. Este cuestionario contiene preguntas para el estudiantado relativas a su disponibilidad y uso de dispositivos electrónicos, a su acceso a Studium y a su conocimiento de este tipo de evaluación.

Los datos que se recojan son necesarios para que el profesorado conozca las circunstancias en las que se encuentra el alumnado matriculado en esta asignatura. La información aportada se tratará debidamente según la Ley de Protección de Datos y solamente tendrán acceso a ella los docentes de esta asignatura, así como los miembros del Proyecto de Innovación Docente de la USAL "Autoevaluación del alumnado en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas de corpus: arameo tardío oriental", ID2022/234. En ningún caso se difundirán datos personales de los alumnos.

1. Edad \*

18

2. Género \*

- Femenino
- Masculino
- Otro

3. Entre los siguientes dispositivos electrónicos, selecciona aquellos de los que dispones permanentemente \*

- Teléfono móvil inteligente
- Tableta, iPad o similar
- Ordenador portátil
- Ordenador de sobremesa
- Otro: .....

4. De los dispositivos anteriores que tienes, ¿a través de cuáles puedes conectarte a internet? ¿De qué tipo de conexión se trata? \*

En la tableta con red wifi, en el móvil con red wifi y datos.

5. ¿Dispones de conexión a internet permanente? ¿Solamente tienes acceso a internet a través de redes WIFI? ¿En tu alojamiento hay internet? \*

Mi acceso a internet es permanente.

6. Como miembro de la comunidad universitaria de la USAL, puedes pedir prestado en la Biblioteca un ordenador portátil durante unas horas. ¿Conoces este servicio? ¿Lo has solicitado alguna vez? \*

- No conozco este servicio
- Lo conozco pero no lo he solicitado nunca
- Lo conozco y lo he solicitado alguna vez

7. Como miembro de la comunidad universitaria de la USAL, puedes conectarte a su red WIFI. ¿Conoces este servicio? ¿Haces uso de él? \*

- No conozco este servicio
- Lo conozco pero no he hecho uso de él
- Lo conozco y he hecho uso de él

8. Studium es la plataforma virtual de apoyo a la docencia de la USAL donde cada docente puede colgar contenidos de sus asignaturas. ¿Conoces la plataforma Studium? ¿Has hecho uso de ella? \*

- No conozco la plataforma
- Conozco la plataforma pero no he hecho uso de ella
- Conozco la plataforma y he hecho uso de ella

9. Una de las opciones que ofrece Studium es la realización de actividades en línea en forma de cuestionarios. \*  
¿Crees que tendrías algún problema en realizar estas actividades?

- No tendría ningún problema, ya he respondido a cuestionarios en línea anteriormente
- No tendría problema si recibo antes una explicación de cómo hacerlo
- Tendría problemas y necesitaría ayuda para realizarlas

10. ¿Conoces un tipo de evaluación denominada "autoevaluación"? En caso afirmativo, comenta con tus palabras en qué consiste \*

Si lo conozco, consiste en hacer una valoración del trabajo que uno mismo ha llevado a cabo durante el curso.

11. A continuación aparece una descripción de este tipo de evaluación. Lee el texto y responde: ¿Te resulta interesante? ¿Crees que puedes obtener una retroalimentación y autorreflexiones útiles si se aplica a la docencia de esta asignatura? \*

<< La autoevaluación se puede definir como la valoración que hace el alumno de su propio proceso de aprendizaje. Esa valoración se centra en los contenidos de la materia, es decir, en un autoanálisis de los ejercicios y prácticas que haya realizado en clase o fuera de ella, haciendo hincapié en los aciertos y en los errores. La valoración también se enfoca en la actitud del alumno hacia su trabajo, esto es, en una autorreflexión sobre su capacidad de gestión del tiempo, conocimiento de técnicas de estudio y puntos fuertes y débiles de su forma de estudiar mediante diferentes tipos de preguntas.

La implicación del alumnado en su proceso de aprendizaje hace que sea consciente de sus capacidades, de sus fortalezas y de los aspectos que puede mejorar, haciendo que adquieran mayor autonomía como estudiantes en una materia en concreto pero también a lo largo de su vida académica. >>

Me resulta interesante y creo que puede ser útil.

12. El procedimiento de autoevaluación hace uso de contenido en diferentes formatos que está a disposición del estudiantado a través de Studium. Para acceder a Studium, es necesaria la conexión a internet. Teniendo en cuenta el horario de la asignatura (miércoles de 18 a 19 y jueves de 18 a 20), tu conocimiento de la plataforma Studium y la conexión a internet de la que dispones, junto con los servicios ofrecidos por la USAL, ¿crees que podrías tener problemas para seguir la asignatura? \*

No creo que tenga problemas para seguir la asignatura.

# Lengua Aramea II. Cuestionario Autoevaluación 1

Cuestionario de autoevaluación al alumnado de la asignatura Lengua Aramea II sobre su desempeño en ella. Cuestionario número 1 tras la finalización del primer bloque de contenido (cuestiones preliminares sobre el sistema verbal y la forma verbal básica).

La información aportada se tratará debidamente según la Ley de Protección de Datos y solamente tendrán acceso a ella los docentes de esta asignatura, así como los miembros del Proyecto de Innovación Docente de la USAL "Autoevaluación del alumnado en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas de corpus: arameo tardío oriental", ID2022/234. En ningún caso se difundirán datos personales de los alumnos.

1. Edad \*

18

2. Género \*

Femenino

Masculino

Otro

Describe cuáles son tus puntos fuertes como estudiante \*

Suelo entender la lección cuando el profesor la explica.

Describe cuáles son tus puntos débiles como estudiante \*

Me cuesta aprender la lección y hay veces que me organizo un poco mal.

En esta asignatura se trabaja con el método de aula invertida (trabajar el material de forma autónoma para resolver dudas y ponerlo en práctica en clase). Indica si este método te permite comprender mejor los contenidos de la asignatura Lengua Aramea II. \*

Me permite comprender mejor la asignatura porque teniendo el vídeo en studium lo puedo ver las veces que sean necesarias y después si tengo alguna duda la puedo preguntar en clase.

Respecto a la asignatura, indica tu grado de satisfacción con los siguientes aspectos: \*

	No adecuado en absoluto	Poco adecuado	Adecuado	Muy adecuado	Completamente adecuado
Nivel de dificultad de la materia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ritmo de la docencia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Planificación semanal	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Explicación de la profesora	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Nivel de dificultad de los ejercicios	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Adecuación de los ejercicios al contenido	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Respecto a tu desempeño como estudiante, indica tu grado de satisfacción personal con los siguientes aspectos \*

	Nada satisfecho	Poco satisfecho	Satisfecho	Bastante satisfecho	Muy satisfecho
Comprensión de la materia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
Gestión de mi tiempo de estudio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Cantidad de tiempo que invierto en mi estudio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Planificación semanal de mi estudio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los resultados obtenidos hasta el momento	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>

Indica cómo podrías mejorar tu desempeño en la asignatura: \*

- Dedicar más tiempo al estudio de la materia
- Cambiar mi organización del tiempo para que resulte más eficaz
- Cambiar mi forma de estudiar
- Esforzarme más en el estudio de la materia
- Hacer más preguntas en clase
- Solicitar tutorías personalizadas
- El ritmo de la docencia debe ser más lento, no puedo seguirlo
- El ritmo de la docencia debe ser más rápido, puedo trabajar con más material
- Otro: .....

Indica cualquier aspecto sobre tu desempeño como estudiante en esta asignatura que quieras comentar \*

Hasta ahora pienso que mi desempeño en la asignatura ha ido bien y espero que siga igual ya que prefiero la traducción a la gramática, aunque me cuesta un poco encontrar el orden de las palabras en texto traducido.  
.....

Este formulario se creó en Universidad de SALAMANCA.

Google Formularios

## Lengua Aramea II. Cuestionario Autoevaluación 2

Cuestionario de autoevaluación al alumnado de la asignatura Lengua Aramea II sobre su desempeño en ella. Cuestionario número 2 tras la finalización del segundo bloque de contenido (formas verbales intensiva y causativa, fin de las formas activas).

La información aportada se tratará debidamente según la Ley de Protección de Datos y solamente tendrán acceso a ella los docentes de esta asignatura, así como los miembros del Proyecto de Innovación Docente de la USAL "Autoevaluación del alumnado en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas de corpus: arameo tardío oriental", ID2022/234. En ningún caso se difundirán datos personales de los alumnos.

1. Edad \*

18

2. Género \*

Femenino

Masculino

Otro

Describe cuáles son tus puntos fuertes como estudiante \*

Suelo entender la lección con bastante facilidad.

Describe cuáles son tus puntos débiles como estudiante \*

Me cuesta memorizar y debería organizarme mejor.

En esta asignatura se trabaja con el método de aula invertida (trabajar el material de forma autónoma para resolver dudas y ponerlo en práctica en clase). Indica si este método te permite comprender mejor los contenidos de la asignatura Lengua Aramea II. \*

Con este método comprendo la asignatura ya que puedo organizar mi tiempo de estudio y al tener los vídeos en studium puedo verlos poco a poco y entenderlos mejor.

Respecto a la asignatura, indica tu grado de satisfacción con los siguientes aspectos: \*

	No adecuado en absoluto	Poco adecuado	Adecuado	Muy adecuado	Completamente adecuado
Nivel de dificultad de la materia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ritmo de la docencia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Planificación semanal	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Explicación de la profesora	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Nivel de dificultad de los ejercicios	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Adecuación de los ejercicios al contenido	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Respecto a tu desempeño como estudiante, indica tu grado de satisfacción personal con los siguientes aspectos \*

	Nada satisfecho	Poco satisfecho	Satisfecho	Bastante satisfecho	Muy satisfecho
Comprensión de la materia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Gestión de mi tiempo de estudio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Cantidad de tiempo que invierto en mi estudio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Planificación semanal de mi estudio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los resultados obtenidos hasta el momento	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Indica cómo podrías mejorar tu desempeño en la asignatura: \*

- Dedicar más tiempo al estudio de la materia
- Cambiar mi organización del tiempo para que resulte más eficaz
- Cambiar mi forma de estudiar
- Esforzarme más en el estudio de la materia
- Hacer más preguntas en clase
- Solicitar tutorías personalizadas
- El ritmo de la docencia debe ser más lento, no puedo seguirlo
- El ritmo de la docencia debe ser más rápido, puedo trabajar con más material
- Otro: .....

Indica cualquier aspecto sobre tu desempeño como estudiante en esta asignatura que quieras comentar \*

Me está costando un poco la vocalización de las formas verbales.  
.....

Este formulario se creó en Universidad de SALAMANCA.

Google Formularios

# Lengua Aramea II. Cuestionario Autoevaluación 3

Cuestionario de autoevaluación al alumnado de la asignatura Lengua Aramea II sobre su desempeño en ella. Cuestionario número 3 tras la finalización del tercer bloque de contenido (formas verbales reflexivo-pasivas).

La información aportada se tratará debidamente según la Ley de Protección de Datos y solamente tendrán acceso a ella los docentes de esta asignatura, así como los miembros del Proyecto de Innovación Docente de la USAL "Autoevaluación del alumnado en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas de corpus: arameo tardío oriental", ID2022/234. En ningún caso se difundirán datos personales de los alumnos.

1. Edad \*

18

2. Género \*

Femenino

Masculino

Otro

Describe cuáles son tus puntos fuertes como estudiante \*

Suelo comprender la lección.

Describe cuáles son tus puntos débiles como estudiante \*

Me cuesta un poco organizar mi tiempo de estudio.

En esta asignatura se trabaja con el método de aula invertida (trabajar el material de forma autónoma para resolver dudas y ponerlo en práctica en clase). Indica si este método te permite comprender mejor los contenidos de la asignatura Lengua Aramea II. \*

Al tener los vídeos en studium me resulta más fácil organizar muy tiempo de estudio.

Respecto a la asignatura, indica tu grado de satisfacción con los siguientes aspectos: \*

	No adecuado en absoluto	Poco adecuado	Adecuado	Muy adecuado	Completamente adecuado
Nivel de dificultad de la materia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ritmo de la docencia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Planificación semanal	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Explicación de la profesora	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Nivel de dificultad de los ejercicios	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Adecuación de los ejercicios al contenido	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Respecto a tu desempeño como estudiante, indica tu grado de satisfacción personal con los siguientes aspectos \*

	Nada satisfecho	Poco satisfecho	Satisfecho	Bastante satisfecho	Muy satisfecho
Comprensión de la materia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Gestión de mi tiempo de estudio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Cantidad de tiempo que invierto en mi estudio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Planificación semanal de mi estudio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los resultados obtenidos hasta el momento	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Indica cómo podrías mejorar tu desempeño en la asignatura: \*

- Dedicar más tiempo al estudio de la materia
- Cambiar mi organización del tiempo para que resulte más eficaz
- Cambiar mi forma de estudiar
- Esforzarme más en el estudio de la materia
- Hacer más preguntas en clase
- Solicitar tutorías personalizadas
- El ritmo de la docencia debe ser más lento, no puedo seguirlo
- El ritmo de la docencia debe ser más rápido, puedo trabajar con más material
- Otro: .....

Indica cualquier aspecto sobre tu desempeño como estudiante en esta asignatura que quieras comentar \*

Me resulta un poco difícil aprender los nombres de las formas verbales.  
.....

Este formulario se creó en Universidad de SALAMANCA.

Google Formularios

# Lengua Aramea II. Cuestionario de satisfacción final

Cuestionario de autoevaluación al alumnado de la asignatura Lengua Aramea II sobre su desempeño en ella. Cuestionario número 4 y último tras la finalización de los bloques de contenido impartidos según esta metodología (verbos).

La información aportada se tratará debidamente según la Ley de Protección de Datos y solamente tendrán acceso a ella los docentes de esta asignatura, así como los miembros del Proyecto de Innovación Docente de la USAL "Autoevaluación del alumnado en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas de corpus: arameo tardío oriental", ID2022/234. En ningún caso se difundirán datos personales de los alumnos.

## 1. Edad \*

18

## 2. Género \*

- Femenino  
 Masculino  
 Otro

## 3. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones sobre la implementación de esta metodología \* en la asignatura: **Material (vídeos, paradigmas verbales y ejercicios)**

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. He podido acceder fácilmente al material a través de Studium	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
2. El material ha sido suficiente para comprender los contenidos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. Los vídeos contienen la información necesaria para seguir la asignatura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
4. Los ejercicios me han ayudado a afianzar los contenidos de la asignatura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
5. La cantidad de ejercicios diseñados por la profesora ha sido suficiente	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

4. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones sobre la implementación de esta metodología \*  
en la asignatura: **Aspectos prácticos**

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. La planificación de la asignatura me ha parecido adecuada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
2. La distribución del trabajo a lo largo del cuatrimestre ha sido adecuada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
3. Las clases presenciales se han centrado en afianzar los conocimientos trabajados previamente de forma autónoma	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
4. Esta metodología me ha permitido darme cuenta de mis fortalezas y debilidades	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

5. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones sobre la implementación de esta metodología \*  
en la asignatura: **Papel de la profesora**

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. La profesora expuso la metodología cuando comenzó la asignatura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
2. La profesora presentaba el trabajo autónomo semanal siguiendo la planificación	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
3. La profesora resolvió adecuadamente las dudas que se plantearon	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
4. Las explicaciones de la profesora me han resultado imprescindibles para comprender los contenidos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

6. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones generales sobre **esta metodología** \*

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. La metodología de aula invertida es efectiva para el aprendizaje de lenguas de corpus	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
2. Las clases presenciales son necesarias para solucionar dudas y afianzar los contenidos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
3. El material audiovisual accesible en cualquier momento permite gestionarse el tiempo de forma adecuada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
4. La guía del profesor es fundamental para seguir el curso	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
5. Esta metodología se adapta al ritmo de aprendizaje de cada alumno	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
6. El compromiso del alumnado con la asignatura es necesario para que esta metodología resulte efectiva	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

7. Indica, en tu opinión, el grado de consecución de los **objetivos generales de la asignatura** \*

	Completamente conseguido	Parcialmente conseguido (más del 50%)	Parcialmente conseguido (menos del 50%)	No conseguido
1. Avanzar en el conocimiento básico de la lengua aramea.	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. Continuar la transmisión del análisis de las estructuras elementales del arameo medio-tardío.	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. Seguir adquiriendo los instrumentos básicos de análisis de los recursos lingüísticos del arameo tardío a través de la práctica morfológica y la iniciación en la traducción de textos bíblicos.	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

8. Indica, en tu opinión, el grado de **consecución de los objetivos** específicos de la asignatura \*

	Completamente conseguido	Parcialmente conseguido (más del 50%)	Parcialmente conseguido (menos del 50%)	No conseguido
1. Afianzar el elemental dominio de la escritura y la lectura de la lengua aramea.	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. Ampliar y manejar un vocabulario básico elemental basado en las explicaciones docentes y en las prácticas regulares.	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. Insistir en la comprensión de los esenciales principios semánticos y sintácticos de la lengua aramea.	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. Afrontar la aplicación de la morfología y la sintaxis aramea al análisis y traducción de sencillos textos de la Pshitta.	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5. Adquirir soltura en el manejo de fuentes de información concernientes a la lengua aramea tardía: diccionarios, vocabularios y glosarios.	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

9. Autoevaluación de tu **aprovechamiento** de la asignatura \*

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. Considero que mi compromiso hacia la asignatura ha sido el adecuado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
2. Creo que he aprovechado las oportunidades que me ha ofrecido esta metodología	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
3. He intentado organizar mi tiempo para llevar la asignatura al día	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
4. Esta metodología me ha facilitado el aprendizaje de la lengua aramea tardía oriental	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

10. En caso de que consideres que tu autoevaluación del aprovechamiento no ha sido satisfactoria para ti, indica por favor \* las causas

Considero mi autoevaluación satisfactoria.

11. En tu opinión, señala los **puntos fuertes** de esta metodología y de la asignatura \*

Con este método he podido organizar mejor mi tiempo de estudio y al tener los vídeos disponibles he podido verlos de nuevo si tenía alguna duda, y si seguía sin entenderlo con la hora en la que repasábamos y hacíamos ejercicios me quedaba todo resultado.

12. En tu opinión, señala los **puntos débiles** de esta metodología y de la asignatura y sugiere alguna propuesta de mejora \*

Creo que un punto débil de esta metodología es que depende de las nuevas tecnologías y si de estropea el dispositivo con el que accedemos a studium o no podemos acceder a internet puede resultar más difícil seguir al día con la materia.

13. Por último, indica cualquier otro aspecto que quieras comentar \*

Me ha gustado bastante las asignaturas y estoy de acuerdo en la metodología del aula invertida.